

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 8 settembre 1998

Aoste, le 8 septembre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4138 a pag. 4141
INDICE SISTEMATICO da pag. 4141 a pag. 4145

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 4147
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 4173
Atti assessorili 4182
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4185
Avvisi e comunicati 4191
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4195
Annunzi legali 4212

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4138 à la page 4141
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4141 à la page 4145

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 4147
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 4173
Actes des Assesseurs régionaux 4182
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4185
Avis et communiqués 4191
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4195
Annonces légales 4212

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 1° settembre 1998, n. 49.

Sostituzione della «tabella C» allegata alla legge regionale 21 maggio 1998, n. 33 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1998, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1997, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90). pag. 4147

Legge regionale 1° settembre 1998, n. 50.

Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa. pag. 4150

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 19 agosto 1998, n. 466.

Approvazione dei lavori di adeguamento della stazione di monte della funivia regionale Buisson-Chamois. pag. 4173

Decreto 21 agosto 1998, n. 474.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione, ammodernamento, allargamento della S.R. n. 4 di Issogne con costruzione di banchina pedonale e passerella sulla Dora Baltea nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE. pag. 4173

Decreto 24 agosto 1998, n. 476.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 49 du 1^{er} septembre 1998,

remplaçant le tableau C annexé à la loi régionale n° 33 du 21 mai 1998 portant rajustement du budget prévisionnel 1998 et application de l'excédent de l'exercice 1997, aux termes de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989. page 4147

Loi régionale n° 50 du 1^{er} septembre 1998,

portant première mesure de rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense. page 4150

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 466 du 19 août 1998,

portant approbation des travaux de réaménagement de la station amont du téléphérique régional Buisson-Chamois. page 4173

Arrêté n° 474 du 21 août 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection, réaménagement et élargissement de la route régionale n° 4 d'Issogne comportant la réalisation d'un accotement pour piétons et d'une passerelle enjambant la Doire Baltée, dans les communes de VERRÈS et d'ISSOGNE. page 4173

Arrêté n° 476 du 24 août 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42

del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra le località Baravette e Plan d'Arey.
pag. 4178

Decreto 24 agosto 1998, n. 477.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di VALTOURNENCHE, facente parte della S.R. n. 46, distinto al Catasto Terreni al Foglio 28 con il n. 871.
pag. 4181

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 12 agosto 1998, n. 122.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 4182

Decreto 12 agosto 1998, n. 123.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 4183

Decreto 12 agosto 1998, n. 124.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.
pag. 4183

Decreto 12 agosto 1998, n. 125.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.
pag. 4184

Decreto 12 agosto 1998, n. 126.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.
pag. 4184

Decreto 17 agosto 1998, n. 127.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 4185

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1416.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Domenico VEGLIO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Casa di Riposo G.B. Festaz, con funzioni di Presidente.
pag. 4185

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1417.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Paolo SINI-

du col Saint-Pantaléon, entre les lieux-dits Baravette et Plan d'Arey, dans la commune de VERRAYES.
page 4178

Arrêté n° 477 du 24 août 1998,

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 46, situé dans la commune de VALTOURNENCHE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 28, parcelle n° 871.
page 4181

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 122 du 12 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 4182

Arrêté n° 123 du 12 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 4183

Arrêté n° 124 du 12 août 1998,

portant radiation du registre du commerce.
page 4183

Arrêté n° 125 du 12 août 1998,

portant radiation du registre du commerce.
page 4184

Arrêté n° 126 du 12 août 1998,

portant radiation du registre du commerce.
page 4184

Arrêté n° 127 du 17 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 4185

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1416 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Domenico VEGLIO au poste de président du conseil des commissaires aux comptes de la Maison de Repos G.B. Festaz, en qualité de représentant de la Région.
page 4185

Délibération n° 1417 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997,

SI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Casa di Riposo G.B. Festaz, con funzioni di Componente supplente.

pag. 4186

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2705.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 4186

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2706.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 4187

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2708.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 4190

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 4191

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

pag. 4192

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4192

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale educativo supplente (6ª qualifica socio-educativa) che verrà utilizzato dagli enti locali gestori di asili-nido.

pag. 4195

de M. Paolo SINISI, en qualité de commissaire aux comptes suppléant, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la Maison de Repos G.B. Festaz.

page 4186

Délibération n° 2705 du 10 août 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 4186

Délibération n° 2706 du 10 août 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 4187

Délibération n° 2708 du 10 août 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région.

page 4190

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 4191

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

page 4192

UNITÉ SANITAIRE LOCALE DE LA VALLÉE D'AOSTE

Unité sanitaire locale Région Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4192

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'éducateurs suppléants (6ª grade - personnel socio-éducatif) à affecter aux crèches gérées par des collectivités locales.

page 4195

Città di AOSTA.

Graduatoria finale. pag. 4206

Comune di SARRE.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Amministrativo – area socio assistenziale 6 Q.F. a 36 ore settimanali. pag. 4207

Comune di VERRAYES.

Estratto bando di concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo – area tecnico manutentiva – VII qualifica funzionale. pag. 4210

Comunità Montana Grand Paradis.

ERRATA CORRIGE. pag. 4211

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 4212

Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 4216

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991). pag. 4218

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – (tel. 0165/272704 – fax 0165/31705).

Avviso di avvenuto pubblico incanto. pag. 4227

Comune di CHÂTILLON.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica per la fornitura di generi alimentari vari. pag. 4228

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4191

Ville d'AOSTE.

Liste d'aptitude. page 4206

Commune de SARRE.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un Instructeur administratif, service d'aide sociale, 36 heures hebdomadaires, 6^e grade. page 4207

Commune de VERRAYES.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de Direction – VII grade – aire technique et de l'entretien. page 4210

Communauté de Montagne Grand Paradis.

ERRATA CORRIGE. page 4211

ANNONCES LÉGALES

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 4212

Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 4216

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991). page 4218

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – (Tél. 0165 27 27 04 - Télécopie 0165 31 705).

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert. page 4227

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert, en vue de la fourniture de produits alimentaires. page 4228

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4191

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 4192

BILANCIO

Legge regionale 1° settembre 1998, n. 49.

Sostituzione della «tabella C» allegata alla legge regionale 21 maggio 1998, n. 33 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1998, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1997, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90). pag. 4147

Legge regionale 1° settembre 1998, n. 50.

Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa. pag. 4150

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2705.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 4186

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2706.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva. pag. 4187

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2708.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 4190

CAVE, MINIERE E TORBIERE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4191

COMMERCIO

Decreto 12 agosto 1998, n. 122.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 4182

Decreto 12 agosto 1998, n. 123.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 4183

Decreto 12 agosto 1998, n. 124.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 4183

Decreto 12 agosto 1998, n. 125.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 4184

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 4192

BUDGET

Loi régionale n° 49 du 1^{er} septembre 1998,

remplaçant le tableau C annexé à la loi régionale n° 33 du 21 mai 1998 portant rajustement du budget prévisionnel 1998 et application de l'excédent de l'exercice 1997, aux termes de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989. page 4147

Loi régionale n° 50 du 1^{er} septembre 1998,

portant première mesure de rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense. page 4150

Délibération n° 2705 du 10 août 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 4186

Délibération n° 2706 du 10 août 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 4187

Délibération n° 2708 du 10 août 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région. page 4190

CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13). page 4191

COMMERCE

Arrêté n° 122 du 12 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 4182

Arrêté n° 123 du 12 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 4183

Arrêté n° 124 du 12 août 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 4183

Arrêté n° 125 du 12 août 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 4184

Decreto 12 agosto 1998, n. 126.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.
pag. 4184

Decreto 17 agosto 1998, n. 127.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 4185

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.
pag. 4192

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Decreto 24 agosto 1998, n. 477.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di VALTOURNENCHE, facente parte della S.R. n. 46, distinto al Catasto Terreni al Foglio 28 con il n. 871.
pag. 4181

ESPROPRIAZIONI

Decreto 21 agosto 1998, n. 474.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione, ammodernamento, allargamento della S.R. n. 4 di Issogne con costruzione di banchina pedonale e passerella sulla Dora Baltea nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE.
pag. 4173

Decreto 24 agosto 1998, n. 476.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra le località Baravette e Plan d'Arey.
pag. 4178

FINANZE

Legge regionale 1° settembre 1998, n. 49.

Sostituzione della «tabella C» allegata alla legge regionale 21 maggio 1998, n. 33 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1998, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1997, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90).
pag. 4147

Legge regionale 1° settembre 1998, n. 50.

Primo provvedimento di variazione al bilancio di previ-

Arrêté n° 126 du 12 août 1998,

portant radiation du registre du commerce.
page 4184

Arrêté n° 127 du 17 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 4185

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Unité sanitaire locale Région Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.
page 4192

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Arrêté n° 477 du 24 août 1998,

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 46, situé dans la commune de VALTOURNENCHE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 28, parcelle n° 871.
page 4181

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 474 du 21 août 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection, réaménagement et élargissement de la route régionale n° 4 d'Issogne comportant la réalisation d'un accotement pour piétons et d'une passerelle enjambant la Doire Baltée, dans les communes de VERRÈS et d'ISSOGNE.
page 4173

Arrêté n° 476 du 24 août 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, entre les lieux-dits Baravette et Plan d'Arey, dans la commune de VERRAYES.
page 4178

FINANCES

Loi régionale n° 49 du 1^{er} septembre 1998,

remplaçant le tableau C annexé à la loi régionale n° 33 du 21 mai 1998 portant rajustement du budget prévisionnel 1998 et application de l'excédent de l'exercice 1997, aux termes de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.
page 4147

Loi régionale n° 50 du 1^{er} septembre 1998,

portant première mesure de rectification du budget pré-

sione della Regione per l'anno finanziario 1998 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa. pag. 4150

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2705.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 4186

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2706.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva. pag. 4187

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2708.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 4190

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 4192

NOMINE

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1416.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Domenico VEGLIO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Casa di Riposo G.B. Festaz, con funzioni di Presidente. pag. 4185

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1417.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Paolo SINISI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Casa di Riposo G.B. Festaz, con funzioni di Componente supplente. pag. 4186

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4191

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 4192

TRASPORTI

Decreto 19 agosto 1998, n. 466.

Approvazione dei lavori di adeguamento della stazione di monte della funivia regionale Buisson-Chamois. pag. 4173

visionnel 1998 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense. page 4150

Délibération n° 2705 du 10 août 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 4186

Délibération n° 2706 du 10 août 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 4187

Délibération n° 2708 du 10 août 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région. page 4190

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19). page 4192

NOMINATIONS

Délibération n° 1416 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Domenico VEGLIO au poste de président du conseil des commissaires aux comptes de la Maison de Repos G.B. Festaz, en qualité de représentant de la Région. page 4185

Délibération n° 1417 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Paolo SINISI, en qualité de commissaire aux comptes suppléant, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la Maison de Repos G.B. Festaz. page 4186

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4191

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19). page 4192

TRANSPORTS

Arrêté n° 466 du 19 août 1998,

portant approbation des travaux de réaménagement de la station amont du téléphérique régional Buisson-Chamois. page 4173

Decreto 21 agosto 1998, n. 474.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione, ammodernamento, allargamento della S.R. n. 4 di Issogne con costruzione di banchina pedonale e passerella sulla Dora Baltea nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE.

pag. 4173

Decreto 24 agosto 1998, n. 476.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra le località Baravette e Plan d'Arey.

pag. 4178

Decreto 24 agosto 1998, n. 477.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di VALTOURNENCHE, facente parte della S.R. n. 46, distinto al Catasto Terreni al Foglio 28 con il n. 871.

pag. 4181

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4192

Arrêté n° 474 du 21 août 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection, réaménagement et élargissement de la route régionale n° 4 d'Issogne comportant la réalisation d'un accotement pour piétons et d'une passerelle enjambant la Doire Baltée, dans les communes de VERRÈS et d'ISSOGNE.

page 4173

Arrêté n° 476 du 24 août 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, entre les lieux-dits Baravette et Plan d'Arey, dans la commune de VERRAYES.

page 4178

Arrêté n° 477 du 24 août 1998,

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 46, situé dans la commune de VALTOURNENCHE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 28, parcelle n° 871.

page 4181

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale Région Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4192

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 1° settembre 1998, n. 49.

Sostituzione della «tabella C» allegata alla legge regionale 21 maggio 1998, n. 33 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1998, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1997, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Sostituzione della «tabella C»)

1. La «tabella C» allegata alla legge regionale 21 maggio 1998, n. 33 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1998, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1997, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90) è sostituita dalla tabella allegata alla presente legge.

Art. 2
(Dichiarazione di urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi del terzo comma dell'art. 31 dello Statuto Speciale ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 1° settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 49 du 1^{er} septembre 1998,

remplaçant le tableau C annexé à la loi régionale n° 33 du 21 mai 1998 portant rajustement du budget prévisionnel 1998 et application de l'excédent de l'exercice 1997, aux termes de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Remplacement du tableau C)

1. Le tableau C annexé à la loi régionale n° 33 du 21 mai 1998 portant rajustement du budget prévisionnel 1998 et application de l'excédent de l'exercice 1997, aux termes de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, est remplacé par le tableau annexé à la présente loi.

Art. 2
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du 3^e alinéa de l'article 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1^{er} septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 1
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2363 del 06.07.1998);
 - presentato al Consiglio regionale in data 07.07.1998;
 - assegnato alla 2ª Commissione consiliare permanente in data 08.07.1998;
 - esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 23.07.1998;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 30.07.1998, con deliberazione n. 68/XI;
 - trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.1998;
 - vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 27.08.1998.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 1
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2363 du 06.07.1998) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 07.07.1998 ;
 - soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 08.07.1998 ;
 - examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 23.07.1998 ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 30.07.1998, délibération n° 68/XI ;
 - transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.1998 ;
 - visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 27.08.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 1° SETTEMBRE 1998, N. 49

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La tabella C allegata alla legge regionale 21 maggio 1998, n. 33 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 23 edizione straordinaria del 28 maggio 1998.

Legge regionale 1° settembre 1998, n. 50.

Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Rideterminazione di autorizzazioni di spesa recate da leggi regionali
Art. 2 – Partecipazione finanziaria della Regione ai programmi di iniziativa comunitaria e statale
Art. 3 – Copertura finanziaria
Art. 4 – Variazioni alla parte entrata del bilancio
Art. 5 – Variazioni alla parte spesa del bilancio
Art. 6 – Pareggio del bilancio
Art. 7 – Modifica alla denominazione dei capitoli
Art. 8 – Utilizzo risorse destinate al finanziamento di speciali fondi di investimento

Loi régionale n° 50 du 1^{er} septembre 1998,

portant première mesure de rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Nouvelle définition des autorisations de dépenses déterminées par des lois régionales
Art. 2 – Participation financière de la Région aux programmes communautaires et étatiques
Art. 3 – Couverture financière
Art. 4 – Rectification de la partie recettes du budget
Art. 5 – Rectification de la partie dépenses du budget
Art. 6 – Équilibre budgétaire
Art. 7 – Modification de la dénomination des chapitres
Art. 8 – Utilisation de ressources destinées au financement des fonds pour les plans spéciaux d'investissement

Art. 9 – Autorizzazione a variazioni di bilancio per assegnazioni di fondi statali e comunitari

Art. 10 – Dichiarazione di urgenza

Art. 1

(Rideterminazione di autorizzazioni di spesa recate da leggi regionali)

1. Per la concessione di contributi a favore di titolari di allevamenti che acquisiscono o mantengono la qualifica sanitaria di ufficialmente indenne da tubercolosi, brucellosi e leucosi, in applicazione della legge regionale 7 novembre 1994, n. 66, è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 500 milioni (cap. 42810).

2. Per la concessione di contributi in conto capitale per il miglioramento fondiario di alpeggi e per la costruzione, sistemazione e ammodernamento di fabbricati rurali, in esecuzione dell'art. 6 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 500 milioni (cap. 41725).

3. Per il rimborso dei contributi unificati in agricoltura ai sensi dell'art. 44 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, come sostituito dall'art. 10 della legge regionale 17 giugno 1991, n. 19, è autorizzata, per l'anno 1998, la maggiore spesa di lire 500 milioni (cap. 41360).

4. In relazione ai previsti risultati di gestione dell'esercizio 1997/1998 è autorizzata l'erogazione di un contributo in conto esercizio, a copertura di maggiori oneri, di lire 16.000 milioni (cap. 64927) alla gestione straordinaria della Casa da gioco di Saint-Vincent di cui alla legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88.

5. L'autorizzazione di spesa per la concessione di un contributo annuo alla società di gestione dei fondi regionali di previdenza complementare, in applicazione della legge regionale 26 giugno 1997, n. 22, è ridotta, per l'anno 1998, di lire 200 milioni (cap. 20065).

6. Per l'applicazione della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, recante concessione di contributi per l'espropriazione e l'occupazione di urgenza di aree di terreno a norma della l. 865/1971, è autorizzata, per l'anno 1998, la maggiore spesa di lire 1.000 milioni (cap. 35100).

7. Per l'acquisizione di beni immobili tramite procedura espropriativa per la realizzazione di opere pubbliche è autorizzata, per l'anno 1998, la minor spesa di lire 1.000 milioni (cap. 35080).

8. L'autorizzazione di spesa di lire 200 milioni per l'anno 1998, recata dall'art. 3, comma 4, della legge regionale n. 41/1997 (legge finanziaria per gli anni 1998/2000) per l'acquisizione di terreni da destinare ad aree protette in applicazione della legge regionale 15 luglio 1987, n. 55, è ridotta di lire 100 milioni (cap. 67400).

Art. 9 – Autorisation de rectifications budgétaires en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne

Art. 10 – Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}

(Nouvelle définition des autorisations de dépenses déterminées par des lois régionales)

1. La dépense supplémentaire de 500 millions de lires (chap. 42810) est autorisée au titre de 1998 pour l'octroi de subventions en faveur des titulaires d'élevages qui obtiennent ou maintiennent le statut d'officiellement indemne de tuberculose, brucellose et leucose, en application de la loi régionale n° 66 du 7 novembre 1994.

2. La dépense supplémentaire de 500 millions de lires (chap. 41725) est autorisée au titre de 1998 aux fins de l'octroi de subventions en capital pour l'amélioration foncière d'alpages et pour la construction, l'aménagement et la rénovation de bâtiments ruraux, en application de l'art. 6 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1994.

3. La dépense supplémentaire de 500 millions de lires (chap. 41360) est autorisée au titre de 1998 pour le remboursement des cotisations agricoles unifiées, au sens de l'art. 44 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984, tel qu'il a été remplacé par l'art. 10 de la loi régionale n° 19 du 17 juin 1991.

4. Au vu des résultats escomptés de la gestion de l'exercice 1997/1998, la liquidation d'une subvention de 16 milliards de lires destinée aux dépenses de fonctionnement est autorisée (chap. 64927) en faveur de la gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent visée à la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993.

5. L'autorisation de dépense relative à l'octroi d'une subvention annuelle en faveur de la société chargée de la gestion des fonds de pension régionale complémentaire, en application de la loi régionale n° 22 du 26 juin 1997, est réduite de 200 millions de lires au titre de 1998 (chap. 20065).

6. Pour l'application de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 portant octroi de subventions pour l'expropriation et l'occupation d'urgence de terrains aux termes de la loi n° 865/1971, une dépense supplémentaire d'un milliard de lires (chap. 35100) est autorisée au titre de 1998.

7. En vue de l'acquisition, par voie d'expropriation, de biens immeubles destinés à la réalisation d'ouvrages publics, la diminution d'un milliard de lires de la dépense y afférente est autorisée au titre de 1998 (chap. 35080).

8. La dépense de 200 millions de lires autorisée au titre de 1998 par le 4^e alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 41/1997 (loi de finances 1998/2000) en vue de l'acquisition de terrains à destiner à l'aménagement d'espaces naturels protégés au sens de la loi régionale n° 55 du 15 juillet 1987, est diminuée de 100 millions de lires (chap. 67400).

9. L'autorizzazione di spesa per la concessione di contributi per il recupero di strutture ad uso pubblico aderenti ad aree naturali protette in applicazione della legge regionale 9 dicembre 1994, n. 75, è aumentata, per l'anno 1998, di lire 100 milioni (cap. 67395).

10. Fermo restando l'ammontare della spesa sanitaria per l'anno 1998, determinata in lire 246.380 milioni dall'art. 6, comma 1, della legge regionale 21 maggio 1998, n. 32, l'autorizzazione di spesa per gli interventi diretti della Regione (cap. 59920) è ridotta di lire 865.500.000 ed è aumentato del medesimo importo il trasferimento finanziario all'USL per spese correnti (cap. 59900).

11. L'autorizzazione di spesa per il concorso delle spese di funzionamento di case di riposo private per anziani ed inabili, gestite in regime di convenzione, è aumentata, per l'anno 1998, di lire 255 milioni (cap. 61700).

12. Per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere (legge n. 38/1990), è trasferita all'USL, per l'anno 1998, la ulteriore somma di lire 3.900 milioni (cap. 60380).

13. L'autorizzazione di spesa di lire 82.057 milioni per l'esecuzione di opere urgenti di ripristino e manutenzione straordinaria di strutture ospedaliere, per il triennio 1998/2000, recata dall'art. 14, comma 3, della legge regionale n. 41/1997 è ridotta di lire 3.900 milioni, interamente in deduzione della spesa già autorizzata per l'anno 1998 (cap. 60420).

14. L'autorizzazione di spesa di lire 1.200 milioni, per l'anno 1998, per la concessione di contributi in conto capitale ai gestori di piste di sci per la realizzazione di infrastrutture destinate alla pratica agonistica, di cui all'art. 3 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 72, recata dall'art. 21, comma 3 della legge regionale n. 41/1997, è ridotta di lire 820 milioni (cap. 64645).

15. Per l'applicazione della legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3, è autorizzata, per l'anno 1998, la maggior spesa di lire 700 milioni di cui:

- lire 400 milioni per la concessione di contributi a privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo previsti dal titolo IV (cap. 64321);
- lire 300 milioni per la concessione di contributi per l'attività sportiva di squadra nei massimi campionati nazionali, in applicazione del titolo II, capo VIII (cap. 66503).

16. L'autorizzazione di spesa di lire 1.000 milioni per l'anno 1998 per la realizzazione di infrastrutture e di impianti sulla linea ferroviaria Aosta - Pré Saint Didier, in applicazione della legge regionale 7 aprile 1992, n. 15, recata dall'art. 17, comma 4, della legge regionale n. 41/1997, è ridotta di lire 345 milioni (cap. 67975).

9. La dépense autorisée en vue de l'octroi de subventions pour la réhabilitation fonctionnelle des structures publiques afférentes aux aires naturelles protégées, en application de la loi régionale n° 75 du 9 décembre 1994, est augmentée de 100 millions de liras au titre de 1998 (chap. 67395).

10. Sans préjudice du montant de la dépense ordinaire en matière de santé, fixé à 246 milliards 380 millions de liras au titre de 1998 par le 1^{er} alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 32 du 21 mai 1998, la dépense autorisée pour les actions en régie de la Région (chap. 59920) est diminuée de 865 500 000 L et le virement de fonds à l'USL pour les dépenses ordinaires est augmenté d'un montant équivalent (chap. 59900).

11. La dépense autorisée pour le concours aux frais de gestion des maisons de retraite conventionnées pour personnes âgées et infirmes est augmentée de 255 millions de liras au titre de 1998 (chap. 61700).

12. La somme supplémentaire de 3 milliards 900 millions de liras est transférée à l'USL au titre de 1998 en vue de l'entretien extraordinaire et de la modernisation des hôpitaux au sens de la loi n° 38/1990 (chap. 60380).

13. La dépense de 82 milliards 57 millions de liras autorisée en vue de la réalisation de travaux urgents de réaménagement et d'entretien extraordinaire des hôpitaux, au titre de la période 1998/2000, par le 3^e alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 41/1997, est diminuée de 3 milliards 900 millions de liras, entièrement déduits de la dépense autorisée au titre de 1998 (chap. 60420).

14. La dépense s'élevant à 1 milliard 200 millions de liras autorisée, au titre de 1998, en vue de l'octroi de subventions en capital aux gestionnaires des pistes de ski pour la réalisation des infrastructures destinées aux compétitions de ski, au sens de l'art. 3 de la loi régionale n° 72 du 20 août 1993, par le 3^e alinéa de l'art. 21 de la loi régionale n° 41/1997, est diminuée de 820 millions de liras (chap. 64645).

15. Pour l'application de la loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998 est autorisée, au titre de 1998, la dépense supplémentaire de 700 millions de liras dont :

- 400 millions de liras pour l'octroi d'aides à des organismes privés pour l'organisation des manifestations à caractère sportif visées au titre IV de la loi susmentionnée (chap. 64321) ;
- 300 millions de liras pour l'octroi d'aides aux activités sportives d'équipe dans le cadre des championnats nationaux du plus haut niveau, en application du chapitre VIII du titre II de la loi susmentionnée (chap. 66503).

16. La dépense s'élevant à 1 milliard de liras, autorisée, au titre de 1998, en vue de la réalisation d'infrastructures et d'installations sur la ligne ferroviaire Aoste - Pré-Saint-Didier, en application de la loi régionale n° 15 du 7 avril 1992, par le 4^e alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 41/1997, est diminuée de 345 millions de liras (chap. 67975).

17. Per l'applicazione della legge regionale 6 novembre 1991, n. 66, concernente lavori di ammodernamento e di sistemazione della strada dell'Envers, è autorizzata, per l'anno 1998, la maggior spesa di lire 260 milioni (cap. 51490).

18. Le autorizzazioni di spesa recate dalle leggi regionali indicate nell'allegato A sono modificate, per l'anno 1998, nelle misure indicate nel medesimo allegato.

Art. 2

(Partecipazione finanziaria della Regione ai programmi di iniziativa comunitaria e statale)

1. È autorizzata, per l'anno 1998, la maggior spesa di lire 596.494.600 a titolo di compartecipazione finanziaria della Regione per l'attuazione dei seguenti programmi di iniziativa comunitaria e statale:

- a) Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) Interreg II «italo-svizzero 1994/1999 - lire 202.931.800 (cap. 25028 parz.);
- b) Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) Interreg II «italo-francese» 1994/1999 - lire 241.826.700 (cap. 25031 parz.);
- c) Fondo sociale europeo (FSE) Interreg II «italo-francese» 1994/1999 - lire 104.400.000 (cap. 25041 parz.);
- d) Fondo europeo agricolo di orientamento e garanzia (FEAOG) Interreg II «italo-francese» 1994/1999 - lire 24.195.100 (cap. 25052 parz.);
- e) Fondo di rotazione statale per la commercializzazione e trasformazione dei prodotti della silvicoltura - lire 23.141.000 (cap. 38780 parz.).

Art. 3

(Copertura finanziaria)

1. Alla copertura della maggior spesa complessiva di lire 26.581.994.600, di cui lire 25.985.500.000 derivante dalle maggiori autorizzazioni di spesa disposte dall'art. 1 e lire 596.494.600 dalle autorizzazioni di spesa di cui all'art. 2, si provvede:

- quanto a lire 9.358.500.000 mediante utilizzo delle riduzioni di spesa disposte dall'art. 1;
- quanto a lire 7.000.000.000 mediante parziale utilizzo delle maggiori entrate di cui all'art. 4;
- quanto a lire 10.223.494.600 mediante utilizzo per corrispondente importo delle variazioni in diminuzione della parte spesa del bilancio di cui all'art. 5.

Art. 4

(Variazioni alla parte entrata del bilancio)

1. È approvata l'iscrizione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 delle seguenti entrate:

- a) lire 4.800.000.000 per addizionale regionale all'imposta

17. En vue de l'application de la loi régionale n° 66 du 6 novembre 1991 concernant des travaux de modernisation et de réaménagement de la route de l'Envers, une dépense supplémentaire de 260 millions de lires est autorisée au titre de 1998 (chap. 51490).

18. Les dépenses autorisées par les lois régionales indiquées à l'annexe A de la présente loi sont redéfinies, au titre de 1998, conformément audit annexe.

Art. 2

(Participation financière de la Région aux programmes communautaires et étatiques)

1. La dépense supplémentaire de 596 494 600 L est autorisée, au titre de 1998, en vue de la participation de la Région à la réalisation des programmes communautaires et étatiques mentionnés ci-après :

- a) Fonds européen de développement régional (FEDER) Interreg II italo-suisse», 1994/1999 – 202 931 800 L (chap. 25028 part.) ;
- b) Fonds européen de développement régional (FEDER) Interreg II italo-français», 1994/1999 – 241 826 700 L (chap. 25031 part.) ;
- c) Fonds social européen (FSE) Interreg II, POP italo-français 1994/1999 – 104 400 000 L (chap. 25041 part.) ;
- d) Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA) Interreg II italo-français 1994/1999 – 24 195 100 L (chap. 25052 part.) ;
- e) Fonds de roulement de l'État pour la commercialisation et la transformation des produits de la silviculture – 23 141 000 L (chap. 38780 part.).

Art. 3

(Couverture financière)

1. La dépense supplémentaire s'élevant globalement à 26 581 994 600 L, dont 25 985 500 000 L découlant des augmentations des autorisations de dépense visées à l'art. 1^{er} de la présente loi et 596 494 600 L découlant des autorisations de dépense visées à l'art. 2, est couverte comme suit :

- quant à 9 358 500 000 L par l'utilisation des diminutions de dépenses visées à l'art. 1^{er} ;
- quant à 7 000 000 000 L par l'utilisation partielle des augmentations des recettes visées à l'art. 4 ;
- quant à 10 223 494 600 L par l'utilisation, pour un montant équivalent, des diminutions de la partie dépenses du budget visée à l'art. 5.

Art. 4

(Rectification de la partie recettes du budget)

1. L'inscription des recettes mentionnées ci-après au budget prévisionnel 1998 de la Région est approuvée :

- a) 4 800 000 000 L au titre de la taxe additionnelle régionale

sul reddito delle persone fisiche, di cui all'art. 50 del decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446;

- b) lire 2.200.000.000 per mutuo contratto nell'anno 1996 con l'Istituto per il Credito Sportivo, autorizzato dall'art. 23, comma 1, della legge regionale 19 gennaio 1996, n. 1.

2. Alla parte Entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 sono apportate le seguenti variazioni in aumento, sia in termini di competenza che di cassa:

Cap. 1050	(di nuova istituzione) Programma regionale: 1.01. Codificazione: 1.1.01. «Addizionale regionale all'imposta sul reddito delle persone fisiche»	L. 4.800.000.000
Cap. 5876	«Fondi per il finanziamento di interventi previsti dal regolamento (CEE) n. 2328/91, e successive modificazioni, e dal regolamento (CE) n. 950/97 per il miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie»	L. 4.250.000.000
Cap. 11170	(di nuova istituzione) Programma regionale: 5.18. Codificazione: 5.1.0. «Mutuo contratto con l'Istituto per il Credito Sportivo nell'anno 1996»	L. 2.200.000.000

Art. 5

(Variazioni alla parte spesa del bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 sono apportate le seguenti variazioni, come indicate negli allegati B e C:

– in diminuzione			
competenza	lire	43.466.514.200	
cassa	lire	35.400.598.135	
– in aumento			
competenza	lire	54.716.514.200	
cassa	lire	46.650.598.135	

Art. 6

(Pareggio del bilancio)

1. Il bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998, a seguito delle variazioni apportate con la presente legge, pareggia nelle risultanze di lire 3.018.444.885.627 per la competenza e di lire 3.414.496.322.127 per la cassa.

Art. 7

(Modifica alla denominazione dei capitoli)

1. Sono approvate le modifiche alla denominazione dei seguenti capitoli del bilancio di previsione per l'anno 1998 nei testi seguenti:

sur l'impôt sur les revenus des personnes physiques visé à l'art. 50 du décret législatif n° 446 du 15 décembre 1997 ;

- b) 2 200 000 000 L au titre de l'emprunt contracté en 1996 avec l'Istituto per il Credito Sportivo, autorisé par le 1^{er} alinéa de l'art. 23 de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 1996.

2. La partie recettes du budget prévisionnel 1998 de la Région subit les augmentations suivantes, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Chap. 1050	(nouveau chapitre) Programme régional : 1.01. Codification : 1.1.01. «Taxe additionnelle régionale sur l'impôt sur les revenus des personnes physiques»	4 800 000 000 L
Chap. 5876	«Fonds pour le financement des actions prévues par le règlement (CE) n° 2328/91 modifié et par le règlement (CE) n° 950/97, en vue de l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles»	4 250 000 000 L
Chap. 11170	(nouveau chapitre) Programme régional : 5.18. Codification : 5.1.0. «Emprunt contracté en 1996 avec l'Istituto per il Credito Sportivo»	2 200 000 000 L

Art. 5

(Rectification de la partie dépenses du budget)

1. La partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région subit les rectifications suivantes, au sens des annexes B et C de la présente loi :

– diminution			
exercice budgétaire		43 466 514 200 L	
fonds de caisse		35 400 598 135 L	
– augmentation			
exercice budgétaire		54 716 514 200 L	
fonds de caisse		46 650 598 135 L	

Art. 6

(équilibre budgétaire)

1. Le budget prévisionnel 1998 de la Région, suite aux rectifications adoptées par la présente loi, s'équilibre à 3 018 444 885 627 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 414 496 322 127 L, au titre des fonds de caisse.

Art. 7

(Modification de la dénomination des chapitres)

1. Les modifications des dénominations des chapitres du budget prévisionnel mentionnées ci-après sont approuvées :

a) parte Entrata

Cap. 5876 «Fondi per il finanziamento di interventi previsti dal regolamento (CEE) n. 2328/91, e successive modificazioni, e dal regolamento (CE) n. 950/97 per il miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie»

b) parte Spesa

Cap. 20170 «Spese di rappresentanza e di ospitalità della Giunta regionale e spese per il cerimoniale»

Cap. 38325 «Spese per l'acquisto di automezzi destinati alla Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo»

Cap. 41610 «Concorso nel pagamento di interessi su prestiti a favore di operatori agrituristici - Limiti di impegno»

Cap. 42520 «Contributi per l'attuazione del programma regionale LEADER II, cofinanziato dai Fondi strutturali comunitari e dal Fondo di rotazione statale (Reg. CEE 2082/93 - iniziativa comunitaria 1994/1999)»

Cap. 56680 «Oneri per la gestione dei corsi di integrazione professionale destinati ad adulti (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»

Cap. 66160 «Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»

Cap. 39080 «Spese per costruzione, ristrutturazione e manutenzione straordinaria di immobili ad uso del Corpo Forestale Regionale»

Cap. 64927 «Trasferimenti finanziari alla gestione straordinaria della Casa da gioco di Saint-Vincent».

Art. 8

(Utilizzo risorse destinate
al finanziamento
di speciali fondi di investimento)

1. A parziale modifica del disposto di cui all'art. 8 della l.r. n. 41/1997 concernente la ripartizione delle risorse destinate al finanziamento di speciali programmi di investimento di cui all'articolo 20 della legge regionale n. 48/1995, è autorizzato l'utilizzo di lire 187 milioni destinati, sul bilancio 1998, al programma definitivo 1998/2000 (comma 1) per l'aggiornamento dei programmi triennali precedentemente approvati (comma 5) (cap. 21245).

a) Partie recettes

Chap. 5876 «Fonds pour le financement des actions prévues par le règlement (CE) n° 2328/91 modifié et par le règlement (CE) n° 950/97, en vue de l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles»

b) Partie dépenses

Chap. 20170 «Dépenses à la charge du Gouvernement régional pour couvrir les frais de représentation, d'accueil et des cérémonies»

Chap. 38325 «Frais pour l'achat de véhicules destinés au Département des bassins-versants de montagne et de la protection du sol»

Chap. 41610 «Concours au paiement des intérêts dus pour des prêts accordés à des exploitants agrotouristiques - Limites de l'engagement»

Chap. 42520 «Subventions pour la réalisation du programme régional LEADER II bénéficiant d'un cofinancement des fonds structurels communautaires et du fonds de roulement de l'État (Règlement CEE n° 2082/93 - initiative communautaire 1994/1999)»

Chap. 56680 «Dépenses afférentes à la gestion des cours de recyclage professionnel destinés aux adultes (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»

Chap. 66160 «Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»

Chap. 39080 «Dépenses pour la construction, la remise en état et l'entretien extraordinaire d'immeubles destinés au Corps forestier valdôtain»

Chap. 64927 «Virements de fonds à la gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent»

Art. 8

(Utilisation de ressources destinées
au financement des fonds
pour les plans spéciaux d'investissement)

1. Les dispositions visées à l'art. 8 de la LR n° 41/1997, relatives à la répartition des fonds pour les plans spéciaux d'investissement visés à l'art. 20 de la loi régionale n° 48/1995, sont modifiées partiellement par l'autorisation d'utiliser la somme de 187 millions de liras destinée, sur le budget 1998, au plan définitif 1998/2000 (1^{er} alinéa), pour la mise à jour des plans triennaux précédemment approuvés (5^e alinéa) (chap. 21245).

Art. 9

(Autorizzazione a variazioni di bilancio per assegnazioni di fondi statali e comunitari)

1. Ai sensi e per gli effetti del comma 1 dell'art. 42 della legge regionale n. 90/1989, come modificato dall'art. 5 della legge regionale 16/1992, la Giunta regionale, su proposta dell'Assessore competente in materia di bilancio e finanze, è autorizzata ad apportare ai bilanci annuale e pluriennale in corso le variazioni occorrenti per l'iscrizione, in appositi capitoli della parte entrata e nei corrispondenti capitoli della parte spesa, di somme derivanti da assegnazioni dello Stato e della Comunità europea destinate a scopi specifici, qualora la relativa spesa sia regolata da leggi statali, da leggi regionali o dalla normativa comunitaria e la quota regionale di cofinanziamento, qualora necessaria, sia stata autorizzata.

Art. 10

(Dichiarazione di urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 1° settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Art. 9

(Autorisation de rectifications budgétaires en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne)

1. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90/1989, modifié par l'art. 5 de la loi régionale n° 16/1992, le Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur compétent en matière de budget et de finances, est autorisé à apporter aux budgets annuel et pluriannuel en cours les rectifications nécessaires pour l'inscription, sur des chapitres de la partie recettes et sur les chapitres correspondants de la partie dépenses, de crédits de l'État et de l'Union européenne destinés à des buts spécifiques, si la dépense y afférente est régie par des lois de l'État, des lois régionales ou des dispositions communautaires et si la quote-part régionale de cofinancement, éventuellement nécessaire, a été autorisée.

Art. 10

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1^{er} septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 2

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2448 del 13.07.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 16.07.1998;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 16.07.1998;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 23.07.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 30.07.1998, con deliberazione n. 69/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 27.08.1998.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 2

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2448 du 13.07.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 16.07.1998 ;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 16.07.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 23.07.1998 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 30.07.1998, délibération n° 68/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 27.08.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 1° SETTEMBRE 1998, N. 50.

Note all'articolo 1 :

- (1) La legge regionale 7 novembre 1994, n. 66 concernente : «Concessione di una misura annuale a favore dei titolari di allevamenti che acquisiscono o mantengono la qualifica sanitaria di ufficialmente indenne» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 49 del 15 novembre 1994.
- (2) L'articolo 6 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 12 dicembre 1986, n. 62, dai commi 1 e 2 dell'articolo 1 della legge regionale 13 giugno 1991, n. 19, dall'articolo 1 della legge regionale 23 maggio 1997, n. 19, prevede quanto segue :
«(Alpelli e fabbricati rurali)
1. È autorizzata la concessione di contributi in conto capitale per il miglioramento fondiario di alpelli e mayens (aziende intermedie) e per la costruzione, sistemazione e ammodernamento di fabbricati rurali, nella misura del 30% della spesa ritenuta ammissibile, a condizione che la stessa sia superiore a L. 5.000.000.
2. Qualora la spesa ammessa superi il limite di L. 20.000.000 potranno essere richieste, ad integrazione del contributo di cui al precedente comma, le provvidenze previste dall'art. 4 della presente legge.
3. In alternativa a quanto previsto dai precedenti commi 1) e 2), può essere concesso un contributo in conto capitale nella misura del 42% della spesa ritenuta ammissibile. Qualora si tratti di alpelli e mayens, in considerazione del fatto che queste opere sono considerate fondamentali per la tutela ed il miglioramento dell'ambiente, il contributo in conto capitale è concesso nella misura del 50% della spesa ritenuta ammissibile.
4. Per la costruzione e ricostruzione di fabbricati rurali inerenti ad alpelli e mayens al servizio di consorzi di miglioramento fondiario, cooperative agricole, consorzierie legal-

mente costituite e comuni nonché per la realizzazione di strutture al servizio di consorzi di miglioramento fondiario, consorzierie e associazioni di produttori agricoli legalmente riconosciute, il contributo è concesso nella misura massima del 75% della spesa ritenuta ammissibile, ivi comprese le spese per l'acquisizione delle aree fabbricabili.

5. Allo scopo di salvaguardare il patrimonio edilizio rurale esistente, possono essere concesse, per la ricostruzione e sistemazione di fabbricati rurali, anche ad uso abitativo, le provvidenze previste dall'art. 4, prescindendo dall'entità dell'azienda agricola, qualora il richiedente svolga, anche parzialmente attività agricola e sia proprietario da almeno 10 anni del fabbricato interessato o ne sia venuto in possesso per successione «mortis causa», per atto «inter vivos» fra ascendenti o discendenti in linea retta oppure per atto «inter vivos» fra collaterali fino al terzo grado diretto ad accentrare in uniche mani la proprietà del fabbricato stesso.
- 5 bis. Per interventi di adeguamento igienico-sanitario, che non comportino aumenti di produzione, possono essere concessi contributi in conto capitale nella misura del settantacinque per cento della spesa ritenuta ammissibile, ai sensi degli art. 4, 5, e 6 del regolamento regionale 16 agosto 1994, n. 7 (Regolamento di applicazione della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 : «Interventi in materia di agricoltura» e successive modificazioni).
- (3) L'articolo 44 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 come sostituito dall'articolo 10 della legge regionale 13 giugno 1991, n. 19, prevede quanto segue :
«(Rimborso)
1. In considerazione del fatto che il territorio della Regione Valle d'Aosta è considerato montano ai sensi della legge 25 luglio 1952, n. 991 (Provvedimenti in favore dei territori montani) e che presenta un carattere di omogeneità sotto il profilo dell'organizzazione agricola, l'Amministrazione regionale, in forza dell'art. 3, lettera h) dello Statuto speciale, provvede al rimborso dei contributi unificati in agricoltura alle aziende agricole singole o associate e alle cooperative, consorzierie legalmente costituite e consorzi di miglioramento fondiario operanti nella regione, secondo le modalità stabilite dall'art. 45.».
- (4) La legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 concernente : «Istituzione della gestione straordinaria per l'esercizio della casa da

- gioco di Saint Vincent » è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 55 del 28 dicembre 1993.
- (5) La legge regionale 26 giugno 1997, n. 22 concernente : «Interventi per promuovere e sostenere i fondi pensione a base territoriale regionale» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 31 del 8 luglio 1997.
- (6) La legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 concernente : «Concessione di contributi per l'espropriazione e l'occupazione d'urgenza di aree di terreno a norma della legge statale 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 30 novembre 1974.
- (7) L'articolo 3, comma 4, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :
«L'autorizzazione di spesa di lire 600 milioni per l'anno 1998, recata dall'articolo 3, comma 4, della legge regionale n. 1/1996 (legge finanziaria per gli anni 1996/1998) per l'acquisizione di terreni da destinare ad aree protette in applicazione della legge regionale 15 luglio 1987, n. 55, estesa per lire 600 milioni all'anno 1999 dall'articolo 3, comma 4, della legge regionale n. 48/1996, è ridotta a lire 200 milioni annui ed estesa, per il medesimo importo, all'anno 2000 (cap. 67400).».
- (8) La legge regionale 15 luglio 1987, n. 55 concernente : «Intervento finanziario per l'acquisto di terreni da destinare ad aree protette » è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 16 del 30 luglio 1987.
- (9) La legge regionale 9 dicembre 1994, n. 75 concernente : «Promozione di turismo naturalistico e culturale nell'ambito delle aree naturali protette» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 54 del 20 dicembre 1994.
- (10) L'articolo 6, comma 1, della legge regionale 21 maggio 1998, n. 32 prevede quanto segue :
«La spesa sanitaria di parte corrente, determinazione per l'anno 1998 in lire 226.380 milioni dall'art. 13 della legge regionale n. 41/1997 e rideterminata in lire 246.380 milioni dalla legge recante «Rideterminazione della spesa sanitaria regionale di parte corrente per l'anno 1998» approvata con deliberazione del Consiglio regionale n. 3050 del 26 marzo 1998, è elevata di lire 1.000 milioni (cap. 59900) da trasferirsi all'USL esclusivamente a copertura dei maggiori oneri a carico del bilancio dell'USL a seguito della stipulazione degli accordi sindacali integrativi su base regionale per il personale.».
- (11) L'articolo 14, comma 3, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :
«Per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere è autorizzata, per il triennio 1998/2000, la spesa complessiva di lire 82.057 milioni, di cui lire 25.857 milioni per l'anno 1998, lire 30.800 milioni per l'anno 1999 e lire 25.400 milioni per l'anno 2000 (cap. 60420).».
- (12) L'articolo 3 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 72 prevede quanto segue :
«(Finanziamenti per infrastrutture)
1. La Regione concede a soggetti che assolvono alla funzione di gestori di piste, ai sensi della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9, concernente «Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci», contributi in conto capitale per la realizzazione delle infrastrutture individuate nel programma di cui all'articolo 2, comma 1, nella seguente misura :
a) fino ad un massimo del 60 per cento delle spese ritenute ammissibili per investimenti fino al limite di lire 500 milioni ;
b) fino ad un massimo del 40 per cento delle spese ritenute ammissibili per investimenti eccedenti l'importo di cui al punto a).
2. I finanziamenti di cui al comma 1 sono finalizzati esclusivamente ad impianti che conseguano l'omologazione e per l'utilizzo dei quali siano stipulate le convenzioni di cui all'articolo 9. «.
- L'articolo 21, comma 3, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :
«Per la concessione di contributi in conto capitale ai gestori di piste di sci per la realizzazione di infrastrutture destinate alla pratica agonistica di cui all'art. 3 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 72, è autorizzata, per il triennio 1998/2000, la spesa annua di lire 1.200 milioni (cap. 64645). «.
- (13) La legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 concernente : «Interventi a favore dello sport» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 27 gennaio 1998.
- (14) La legge regionale 7 aprile 1992, n. 15 concernente : «Iniziativa per lo sviluppo del servizio ferroviario e della intermodalità e per la riqualificazione della linea ferroviaria Aosta-Pré Saint Didier» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 16 del 14 aprile 1992.
- L'articolo 17, comma 4, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :
«La spesa per l'applicazione della legge regionale 7 aprile 1992, n. 15 recante «Iniziativa per lo sviluppo del servizio ferroviario e della intermodalità e per la riqualificazione della linea ferroviaria Aosta-Pré Saint Didier » è rideterminata per il triennio 1998/2000, in complessive lire 25.500 milioni, di cui lire 16.500 milioni (lire 5.500 milioni annui) per l'applicazione del contratto di servizio con le Ferrovie dello Stato (cap. 67970) e lire 9.000 milioni per infrastrutture ed impianti di cui lire 1.000 milioni per l'anno 1998, lire 2.000 milioni per l'anno 1999 e lire 6.000 milioni per l'anno 2000 (cap. 67975).».
- (15) La legge regionale 6 novembre 1991, n. 66 concernente : «Finanziamento dei lavori di ammodernamento e sistemazione della strada dell'Envers» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 51 del 19 novembre 1991.

Note all'articolo 4 :

- (16) L'articolo 50 del decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446 prevede quanto segue :
«Istituzione dell'addizionale regionale all'imposta sul reddito delle persone fisiche.
1. È istituita l'addizionale regionale all'imposta sul reddito delle persone fisiche. L'addizionale regionale non è deducibile ai fini di alcuna imposta, tassa o contributo.
2. L'addizionale regionale è determinata applicando l'aliquota, fissata dalla regione in cui il contribuente ha la residenza, al reddito complessivo determinato ai fini dell'imposta sul reddito delle persone fisiche, al netto degli oneri deducibili riconosciuti ai fini di tale imposta. L'addizionale regionale è dovuta se per lo stesso anno l'imposta sul reddito delle persone fisiche, al netto delle detrazioni per essa riconosciute e dei crediti di cui agli articoli 14 e 15 del citato testo unico, risulta dovuta.
3. L'aliquota dell'addizionale regionale di cui al comma 1 è fissata, tra lo 0,50 per cento e l'1 per cento, da ciascuna regione con proprio provvedimento, da pubblicare nella Gazzetta Ufficiale non oltre il 30 novembre dell'anno precedente a quello cui l'addizionale si riferisce.
4. Relativamente ai redditi di lavoro dipendente e ai redditi assimilati a quelli di lavoro dipendente di cui agli articoli 46

- e 47 del testo unico delle imposte sui redditi, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 22 dicembre 1986, n. 917, l'addizionale regionale è trattenuta dai sostituti d'imposta di cui agli articoli 23 e 29 del decreto del Presidente della Repubblica 29 settembre 1973, n. 600, come sostituiti, rispettivamente dall'articolo 7, comma 1, lettere d) ed f), del decreto legislativo 2 settembre 1997, n. 314, all'atto dell'effettuazione delle operazioni di conguaglio relative a detti redditi. L'importo trattenuto è indicato nella certificazione unica di cui all'articolo 7-bis del citato decreto n. 600 del 1973 come sostituito dal citato articolo 7, comma 1, lettera b), dello stesso decreto legislativo n. 314 del 1997 che i sostituti sono obbligati a consegnare al sostituito.
5. L'addizionale regionale di cui al comma 1 è versata, in unica soluzione e con le modalità e nei termini previsti per il versamento delle ritenute e del saldo dell'imposta sul reddito delle persone fisiche, alla regione in cui il contribuente ha il domicilio fiscale alla data del 31 dicembre dell'anno cui si riferisce l'addizionale stessa, ovvero relativamente ai redditi di lavoro dipendente e a quelli assimilati a questi alla regione in cui il sostituto ha il domicilio fiscale all'atto della effettuazione delle operazioni di conguaglio relative a detti redditi.
 6. Per la dichiarazione, la liquidazione, l'accertamento, la riscossione, il contenzioso, le sanzioni e tutti gli aspetti non disciplinati espressamente, si applicano le disposizioni previste per l'imposta sul reddito delle persone fisiche. Le regioni partecipano alle attività di liquidazione e accertamento dell'addizionale regionale segnalando elementi e notizie utili e provvedono agli eventuali rimborsi richiesti dagli interessati dopo aver acquisiti gli elementi necessari presso l'amministrazione finanziaria.
 7. All'articolo 17, comma 2, del decreto legislativo 9 luglio 1997, n. 241, recante norme di semplificazione degli adempimenti dei contribuenti riguardanti la dichiarazione dei redditi e dell'imposta sul valore aggiunto e i relativi versamenti, nonché norme di unificazione degli adempimenti fiscali e previdenziali, di modernizzazione del sistema di gestione delle dichiarazioni dopo la lettera d), è aggiunta la seguente: «d-bis) all'addizionale regionale all'imposta sul reddito delle persone fisiche».
 8. Per gli anni 1998 e 1999 l'aliquota dell'addizionale regionale di cui al comma 1 è fissata nella misura dello 0,5 per cento su tutto il territorio nazionale.».

- ⁽¹⁷⁾ L'articolo 23, comma 1, della legge regionale 19 gennaio 1996, n. 1 prevede quanto segue:
«L'autorizzazione alla Giunta a contrarre mutui a tasso agevolato con l'Istituto per il Credito Sportivo per complessive lire 11.500 milioni per il biennio 1996/97 recata dall'articolo 25 della legge regionale 19 gennaio 1995, n. 1, è ridotta a lire 12.000 milioni e ripartita nel triennio 1996/1998 come segue (cap. 11165):
- anno 1996, lire 4.500 milioni;
 - anno 1997, lire 1.500 milioni;
 - anno 1998, lire 3.500 milioni.».

Note all'articolo 8 :

- ⁽¹⁸⁾ L'articolo 8 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue:
«(Risorse finanziarie del Fondo per speciali programmi di investimento)
1. Per la realizzazione del programma definitivo 1998/2000 di cui all'articolo 20 della legge regionale n. 48/1995, è autorizzata la spesa complessiva di lire 50.427 milioni (cap. 21245 parz.) così suddivisa:
 - anno 1998 lire 11.984 milioni;
 - anno 1999 lire 31.292 milioni;
 - anno 2000 lire 7.151 milioni.

2. Per l'erogazione dei contributi previsti dall'articolo 21 della legge regionale n. 48/1995, la spesa di lire 2.508 milioni per l'anno 1998, autorizzata dall'articolo 8, comma 4, della legge regionale n. 48/1996, è rideterminata in lire 3.026 milioni (cap. 21255).
 3. Ai fini dell'approvazione del programma preliminare di cui all'articolo 20 della legge regionale n. 48/1995, la spesa di riferimento per il triennio 1999/2001 è determinata in lire 53.442 milioni, di cui indicativamente lire 13.360 milioni per l'anno 1999 e lire 32.322 milioni per l'anno 2000, da destinarsi in via prioritaria al finanziamento degli investimenti proposti dalle Comunità montane e dai Consorzi di Comuni nella misura del 20%. Alla autorizzazione della spesa e alla sua articolazione per annualità di programma, si provvederà con legge finanziaria per il triennio 1999/2001 (cap. 21245 parz.).
 4. Per l'erogazione dei contributi previsti dall'articolo 21 della legge regionale n. 48/1995, è autorizzata, per l'anno 1999, la spesa di lire 3.207 milioni (cap. 21255/99).
 5. Per l'aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati, ai sensi della legge regionale 18 agosto 1986, n. 51, e successive modificazioni ed integrazioni, della legge regionale n. 46/1993, nonché della legge regionale n. 48/1995, è autorizzata, nel triennio 1998/2000, la spesa complessiva di lire 10.000 milioni (cap. 21245 parz.), così suddivisa:
 - anno 1998 lire 3.334 milioni;
 - anno 1999 lire 3.334 milioni;
 - anno 2000 lire 3.332 milioni.».
- ⁽²⁰⁾ L'articolo 20 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 prevede quanto segue:
«(Procedure di deliberazione dei finanziamenti)
1. Entro il 31 gennaio di ogni anno il Nucleo di valutazione di cui all'art. 24 redige, previa istruttoria delle richieste pervenute, una proposta di programma preliminare degli interventi realizzabili entro il triennio che inizia dal primo gennaio dell'anno successivo. Nella proposta di programma devono essere indicati:
 - a) gli enti interessati;
 - b) le principali caratteristiche fisiche delle opere finanziabili;
 - c) la spesa prevista, la sua articolazione nel triennio e per fonti di finanziamento.
 2. Entro due mesi dal termine di cui al comma 1, la Giunta regionale delibera il programma preliminare degli interventi, sulla base della proposta formulata dal Nucleo di valutazione. La deliberazione che approva il programma è pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.
 3. Entro sette mesi dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione della deliberazione di cui al comma 2, gli enti interessati fanno pervenire alla Regione i progetti esecutivi degli interventi inseriti nel programma preliminare, corredati delle necessarie autorizzazioni, compresa la valutazione positiva sulla compatibilità ambientale in tutti i casi in cui è obbligatoria ai sensi della legge regionale 4 marzo 1991, n. 6 (Disciplina della procedura di valutazione dell'impatto ambientale) e successive modificazioni. Previa istruttoria dei progetti pervenuti, il Nucleo di valutazione redige, entro tre mesi dal termine di presentazione dei progetti medesimi, una proposta di programma definitivo con indicazione degli elementi di cui al comma 1.
 4. La Giunta regionale, sulla base della proposta di programma di cui al comma 3 e nel rispetto dei vincoli di bilancio, delibera il programma definitivo degli interventi, nell'ambito dei quali individua gli enti attuatori, approva la spesa complessiva per il triennio e ne impegna le quote annuali in applicazione dell'art. 56, comma 3, della legge regionale 27

dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), modificata con legge regionale 7 aprile 1992, n. 16.

5. La Giunta regionale, in deroga a quanto previsto dall'art. 45, comma 1, della l.r. 90/1989, è autorizzata a disporre, contestualmente alla deliberazione di cui al comma 4 e su proposta dell'Assessore al bilancio e alle finanze, il trasferimento delle disponibilità finanziarie iscritte al Fondo per speciali programmi di investimento in favore dei pertinenti capitoli appositamente istituiti in relazione al programma definitivo degli interventi approvato dalla Giunta stessa.
6. La deliberazione che approva il programma definitivo degli interventi è pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione ed ha valore di dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità e urgenza per le opere programmate.
7. L'inidoneità tecnica o economica del progetto esecutivo

comporta l'esclusione del medesimo dal programma definitivo e la ripresentazione dell'istanza di finanziamento.».

Nota all'articolo 9 :

⁽²⁰⁾ Il comma 1 dell'articolo 42 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 prevede quanto segue :

«La legge regionale di approvazione del bilancio può autorizzare che variazioni al bilancio medesimo siano apportate nel corso dell'esercizio finanziario mediante provvedimenti amministrativi, per l'istituzione di nuovi capitoli di entrata, nei quali iscrivere somme derivanti da assegnazioni dello Stato destinate a scopi specifici e per l'istituzione dei relativi capitoli di spesa quando questa sia tassativamente regolata dalle leggi statali o regionali in vigore. Tali provvedimenti sono comunicati al Consiglio regionale entro quindi giorni dal loro perfezionamento.».

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 19 agosto 1998, n. 466.

Approvazione dei lavori di adeguamento della stazione di monte della funivia regionale Buisson-Chamois.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 29 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, la realizzazione dei lavori di adeguamento della stazione di monte della funivia Buisson-Chamois in deroga alle prescrizioni del vigente P.R.G.C., secondo il progetto esecutivo redatto dall'ing. Paillex e approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 4197 in data 24 novembre 1997.

Il presente decreto equivale a variante del P.R.G.C. nonché a dichiarazione di pubblica utilità, urgenza, indifferibilità dell'opera, sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 agosto 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 21 agosto 1998, n. 474.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione, ammodernamento, allargamento della S.R. n. 4 di Issogne con costruzione di banchina pedonale e passerella sulla Dora Baltea nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE ricompresi rispettivamente nelle zone D1, E, F2 e B, D, E, SP, Zona di rispetto Cimite-

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 466 du 19 août 1998,

portant approbation des travaux de réaménagement de la station amont du téléphérique régional Buisson-Chamois.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Est approuvée, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la réalisation des travaux de réaménagement de la station amont du téléphérique Buisson-Chamois, par dérogation aux dispositions du PRGC en vigueur, suivant le projet d'exécution rédigé par M. PAILLEX, ingénieur, et approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4197 du 24 novembre 1997.

Le présent arrêté vaut variante du PRGC de la commune de Chamois ainsi que déclaration d'utilité publique – au sens de laquelle les travaux en question deviennent urgents et inajournables –, remplace de plein droit le permis de construire et est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 août 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 474 du 21 août 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection, réaménagement et élargissement de la route régionale n° 4 d'Issogne comportant la réalisation d'un accotement pour piétons et d'une passerelle enjambant la Doire Baltée, dans les communes de VERRÈS et d'ISSOGNE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réfection, réaménagement et élargissement de la route régionale n° 4 d'Issogne, comportant la réalisation d'un

riale dei P.R.G.C. necessari per i lavori di sistemazione, ammodernamento, allargamento della S.R. n. 4 di Issogne con costruzione di banchina pedonale e passerella sulla Dora nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VERRÈS

- 1) VICQUERY Piero
nato ad AOSTA il 21.12.1946
residente ad AYAS fraz. Champoluc route Ramey, 65 –
C.F. VCQ PCL 46T21 A326A
proprietario per 1/1
F. 7/A – n. 537 ex 390/b – sup. occ. mq. 41 Pri – zona F2
F. 7/A – n. 587 ex 390/b – sup. occ. mq. 11 Pri – zona EA3
Indennità: L. 181.600
Contributo regionale integrativo: L. 571.000
- 2) ROVAREY Attilio
nato a ISSOGNE il 07.06.1942
ivi residente in fraz. La Colombière, 23 – proprietario per 1/1
C.F. RVR TTL 42H07 E371O
F. 7/A – n. 590 ex 388/b – sup. occ. mq. 25 – Pri – zona F2
Indennità: L. 87.300
Contributo regionale integrativo: L. 274.500
- 3) COUT Camillo
nato a ISSOGNE il 20.01.1937
residente a DONNAS fraz. Rossignod, 10 – proprietario per 1/1
C.F. CTO CLL 37A20 E371K
F. 7/A – n. 591 ex 392/b – sup. occ. mq. 22 – Pri – zona F2

COMUNE CENSUARIO DI ISSOGNE

- 1) COSTABLOZ Caterina
nata a ISSOGNE il 10.05.1942
ivi residente fraz. Sommet de ville, 21
C.F. CST CRN 42E50 E371A – proprietaria per 1/1
F. 17 – n. 512 ex 294/b – sup. occ. mq. 52 – Pri – zona E
Indennità: L. 181.600
Contributo regionale integrativo: L. 571.000
- 2) OBERT Agostino
nato a ISSOGNE il 08.05.1915
ivi residente in fraz. Les Mariette, 13 – proprietario per 1/1
C.F. BRT GTN 15E08 E371L
F. 17 – n. 513 ex 300/b – sup. occ. mq. 2 – Pri – zona E
F. 17 – n. 516 ex 286/b – sup. occ. mq. 10 – Pri – zona E
Indennità: L. 41.900
Contributo regionale integrativo: L. 131.800

accotement pour piétons et d'une passerelle enjambant la Doire Baltée, dans les communes de VERRÈS et d'ISSOGNE, et compris respectivement dans les zones D1, E et F2, ainsi que dans les zones B, D, E, SP et dans la zone soumise aux obligations relatives au périmètre de protection du cimetière des PRGC desdites communes, l'indennité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE CENSUELLE DE VERRÈS

- F. 7/A – n. 592 ex 400/b – sup. occ. mq. 12 – Pri – zona F2
Indennità: L. 118.700
Contributo regionale integrativo: L. 373.400
- 4) CRETIER Maria Caterina
nata ad AOSTA il 09.04.1949
residente a VERRÈS via Caduti Libertà, 43 – proprietaria per 1/2
C.F. CRT MCT 49D49 A326Q
CHAMOIS Luigia Irma
nata a NUS il 04.03.1918
residente a ISSOGNE fraz. Pied de ville, 8 – proprietaria per 1/2
C.F. CHM LRM 18C44 E371B
F. 7/b – n. 593 ex 1/b – sup. occ. mq. 30 Pri – zona EA4
F. 7/b – n. 594 ex 1/c – sup. occ. mq. 17 Pri – zona EA4
F. 7/b – n. 596 ex 503/b – sup. occ. mq. 22 – I – zona EA4
Indennità: L. 165.000
Contributo regionale integrativo: L. 550.400
- 5) E.N.E.L. S.p.A.
con sede in TORINO C.so Regina Margherita, 267
C.F. 00811720580 – proprietario per 1/1
F. 7/b – n. 595 ex 554/b – sup. occ. mq. 7 – I – zona EA4
Indennità: L. 200
Contributo regionale integrativo: L. 10.900

COMMUNE CENSUELLE D'ISSOGNE

- 3) COUT Attilio
nato a ISSOGNE il 05.06.1924
ivi residente fraz. Les Migot, 14 – proprietario per 1/1
C.F. CTO TTL 24H05 E371G
F. 17 – n. 359 – sup. occ. mq. 33 – I – zona risp. Cim.
Indennità: L. 1.100
Contributo regionale integrativo: L. 51.400
- 4) PINET Simona
nata in Francia il 07.07.1923
C.F. PNT SNR 23L47 Z110P – proprietaria per 1/2
PINET Maria Leonilda
nata a ISSOGNE il 28.11.1911
ivi residente fraz. Follias, 10
C.F. PNT MLN 11S68 E371 L – proprietaria per 1/2
F. 19 – n. 1195 ex 825/b – sup. occ. mq. 13 – I – zona E
Indennità: L. 400
Contributo regionale integrativo: L. 20.200

- 5) COUT Attilio
nato a ISSOGNE il 05.06.1924
ivi residente fraz Les Migot, 14
C.F. CTO TTL 24H05 E371G – proprietario per 3/9
COUT Enzo
nato a ISSOGNE l' 11.02.1946
ivi residente fraz. La Colombière, 24
C.F. CTO NZE 46B11 E371F – proprietario per 2/9
COUT Silvana
nata a ISSOGNE il 25.10.1949
residente a VERRÈS via Glair, 1
C.F. CTO SVN 49R65 E371J – proprietaria per 2/9
PINET Ersilia
nata a ISSOGNE il 06.12.1937
ivi residente fraz. Les Mariette, 2
C.F. PNT RSL 37T46 E371F – proprietaria per 2/9
F. 17 – n. 280 – sup. occ. mq. 25 – I – zona D
Indennità: L. 900
Contributo regionale integrativo: L. 38.800
- 6) BORETTAZ Emma
nata a ISSOGNE il 21.03.1936
ivi residente fraz. Colombière, 1
C.F. BRT MME 36C61 E371D – proprietaria per 2/15
BORETTAZ Livia
nata a ISSOGNE il 28.07.1944
ivi residente fraz. La Place, 18
C.F. BRT LVI 44L68 E371Q – proprietaria per 2/15
BORETTAZ Mirella
nata ad AOSTA l'08.09.1950
residente a PONT-ST-MARTIN, via Carlo Viola, 24
C.F. BRT MLL 50P48 A326R – proprietaria per 2/15
BORETTAZ Nello
nato a ISSOGNE il 09.07.1933
ivi residente fraz. La Colombière, 15
C.F. BRT NLL 33L09 E371I – proprietario per 2/15
BORETTAZ Remo
nato a ISSOGNE il 04.01.1942
residente a DONNAS via Roma, 115/bis
C.F. BRT RME 42A04 E371F – proprietario per 2/15
FOY Silvia
nata a ISSOGNE il 26.04.1912
ivi residente fraz. Les Migot, 21
C.F. FYO SLV 12D66 E371J – proprietaria per 5/15
F. 17 – n. 297 – sup. occ. mq. 81 – V – zona SP
Indennità: L. 329.300
Contributo regionale integrativo: L. 1.134.100
- 7) COMUNE DI ISSOGNE
C.F. 00125710079 – proprietario per 1/1
F. 17 – n. 520 ex E/b – sup. occ. mq. 9 – I – zona SP
F. 17 – n. 521 ex E/c – sup. occ. mq. 2 – I – zona SP
Indennità: L. 400
Contributo regionale integrativo: L. 17.100
- 8) BORETTAZ Gianfranco
nato a UDINE il 23.03.1947
residente a PASIAN di PRATO PASSON, via Dante, 10
C.F. BRT GFR 47C23 L483C – nudo propr. per 1/2
BORETTAZ Nadia
nata ad AOSTA il 20.11.1959
residente a ISSOGNE fraz. La Colombière, 8
C.F. BRT NDA 59S60 A326M – nudo propr. per 1/2
GOLLOB Germana
nata a UDINE il 16.07 1923
residente a ISSOGNE fraz. Colombière, 8
C.F. GLL GMN 23L56 L483E – usufruttuaria
F. 17 – n. 244 – sup. occ. mq. 42 – V – zona SP
Indennità: L. 170.800
Contributo regionale integrativo: L. 588.200
- 9) BORETTAZ Corinna Maria
nata a ISSOGNE il 02.11.1922
ivi residente fraz. Magaret, 9
C.F. BRT CNN 22S42 E371I – proprietaria per 1/1
F. 17 – n. 522 ex 311/b – sup. occ. mq. 20 – V – zona SP
Indennità: L. 81.300
Contributo regionale integrativo: L. 280.100
- 10) DUBLANC Maria Edina
nata a ISSOGNE il 26.01.1932
ivi residente fraz. Les Mariette, 23 – proprietaria per 1/1
F. 17 – n. 523 ex 181/b – sup. occ. mq. 21 Pri – zona E
F. 17 – n. 524 ex 182/b – sup. occ. mq. 28 Pri – zona E
Indennità: L.171.100
Contributo regionale integrativo: L. 538.100
- 11) CREUX Basilio Fioravanti
nato a ISSOGNE il 15.03.1929
ivi residente via Perruchon, 1
C.F. CRX BSL 29C15 E371S – proprietario per 1/1
F. 17 – n. 525 ex 184/b – sup. occ. mq. 34 – I – zona SP
Indennità: L. 1.100
Contributo regionale integrativo: L. 53.000
- 12) BORETTAZ Maria
nata a ISSOGNE il 15.05.1933
ivi residente fraz. La Ronchaille Dessous, 28
C.F. BRT MRA 33E55 E371C – proprietaria per 1/1
F. 19 – n. 1190 ex 116/b – sup. occ. mq. 53 – Pri – zona E
Indennità: L. 185.100
Contributo regionale integrativo: L. 582.000
- 13) PINET Maria Leonilda
nata a ISSOGNE il 28 11.1911
ivi residente fraz. Follias, 10
C.F. PNT MLN 11S68 E371L – proprietaria per 1/1
F. 19 – n. 1191 ex 114/b – sup. occ. mq. 55 – Pri – zona E
Indennità: L. 192.100
Contributo regionale integrativo: L. 603.900
- 14) FAVRE Claudia
nata ad AOSTA il 12.03.1952
residente a ISSOGNE fraz. Les Mariette, 3
C.F. FVR CLD 52C52 A326B – proprietaria per 1/7
FAVRE Emma
nata ad ISSOGNE il 04.04.1936
ivi residente fraz. Les Mariette, 29
C.F. FVR MME 36D44 E371X – proprietaria per 1/7
FAVRE Giovanna
nata a ISSOGNE il 09.12.1939
ivi residente fraz. Les Mariette, 31

C.F. FVR GNN 39T49 E371Y – proprietaria per 1/7
FAVRE Pierina
nata a ISSOGNE il 26.02.1938
ivi residente fraz. Les Mariette, 3
C.F. FVR PNR 38B66 E371S – proprietaria per 1/7
FAVRE Pietro
nato a ISSOGNE il 03.08.1941
ivi residente fraz. Les Mariette, 32
C.F. FVR PTR 41M03 E371L – proprietario per 1/7
FAVRE Vincenzo
nato a ISSOGNE il 18.07.1944
ivi residente fraz. Les Mariette, 3
C.F. FVR VCN 44L18 E371G – proprietario per 1/7
FAVRE Virginia
nata a ISSOGNE il 05.10.1942
ivi residente fraz. Les Mariette, 5
C.F. FVR VGN 42R45 E371P – proprietaria per 1/7
F. 19 – n. 1192 ex 113/b – sup. occ. mq. 20 – Pri – zona
E
Indennità: L. 70.000
Contributo regionale integrativo: L. 219.800

15) BORDET Pasqualina
nata a ISSOGNE il 26.09.1931
ivi residente fraz. Les Magaret, 7
C.F. BRD PQL 31P66 E371C – proprietaria per 3/9

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE e ricompresi rispettivamente nelle zone D1 e B, D dei P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VERRÈS

1) DUBLANC Secondo Agostino
nato a ISSOGNE il 06.10.1931
ivi residente fraz. Magaret, 2
C.F. DBL SND 31R06 E371Y – proprietario per 1/2
FRANCAVILLA Savino
nato a MARGHERITA DI SAVOIA (FG) il 07.10.1940
C.F. FRN SVN 40R07 E946N

COMUNE CENSUARIO DI ISSOGNE

1) COUT Attilio
nato a ISSOGNE il 05.06.1924
ivi residente fraz. Les Migot, 14
C.F. CTO TTL 24H05 E371G – proprietario per 1/1
F. 17 – n. 359 – sup. occ. mq. 54 – zona D
F. 17 – n. 519 ex 282/b – sup. occ. mq. 12 – zona D
Indennità: L. 1.386.600

2) BALMA Carlo Giuseppe
nato a VERRÈS il 13.06.1924
ivi residente in via Caduti per la Libertà, 28
C.F. BLM CRL 24H13 C282A – proprietario per 1/2

COSTABLOZ Battistino
nato ad AOSTA il 02.05.1958
residente a VERRÈS via Amilcare Cretier, 23
C.F. CST BTS 58E02 A326Z – proprietario per 2/9
COSTABLOZ Fiorello
nato ad AOSTA il 25.12.1966
residente a ISSOGNE fraz. Les Magaret, 7
C.F. CST FLL 66T25 A326B – proprietaria per 2/9
COSTABLOZ Sandra
nata a ISSOGNE il 28.09.1960
residente a JOVENÇAN fraz. Clou, 26
domiciliata a CHARVENSOD loc. Plan Félinaz, 211
C.F. CST SDR 60P68 E371K – proprietaria per 2/9
F. 19 – n. 1193 ex 112/b – sup. occ. mq. 48 – Pri – zona
E
F. 19 – n. 1194 ex 111/b – sup. occ. mq. 10 – O – zona E
Indennità: L.199.800
Contributo regionale integrativo: L. 693.000

16) PARROCCHIA DI ISSOGNE
C.F. 81000170076 – proprietaria per 1/1
F. 19 – n. 1196 ex D/b – sup. occ. mq. 3 – I – zona E
F. 19 – n. 1197 ex D/c – sup. occ. mq. 1 – I – zona E
Indennità: L. 130
Contributo regionale integrativo: L. 6.300

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans les communes de VERRÈS et d'ISSOGNE et compris respectivement dans la zone D1 et dans les zones B et D des PRGC desdites communes, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

COMMUNE CENSUELLE DE VERRÈS

MONTRASCO Adele
nata a LIMBIATE (MI) il 03.05.1938
C.F. MNT DLA 38E43 E591J – proprietari per 1/2
coniugi in regime di comunione legale
entrambi residenti Milano via Lopez, 7
F. 6/c – n. 1194 ex 462/b – sup. occ. mq. 5 – zona D 1
Indennità: L. 105.000

COMMUNE CENSUELLE D'ISSOGNE

BALMA Giuseppina
nata a VERRÈS il 01.08.1922
residente a PEROSA ARGENTINA (TO), via Roma, 24/a
C.F. BLM GPP 22M41 C282Y – proprietaria per 1/2
F. 17 – n. 517 ex 284/b – sup. occ. mq. 32 – zona D
Indennità: L. 672.400

3) BALMA Carlo Giuseppe
nato a VERRÈS il 13.06.1924
ivi residente in via Caduti per la Libertà, 28
C.F. BLM CRL 24H13 C282A – proprietario per 1/1
F. 17 – n. 518 ex 298/b – sup. occ. mq. 45 – zona D.
Indennità: L. 945.600

- 4) PINET Simona
nata in Francia il 07.07.1923
C.F. PNT SNR 23L47 Z110P – proprietaria per 1/2
PINET Maria Leonilda
nata a ISSOGNE il 28.11.1911
ivi residente fraz. Follias, 10
C.F. PNT MLN 11S68 E371L – proprietaria per 1/2
F. 17 – n. 360 – sup. occ. mq. 50 – Pr – zona D
Indennità: L. 1.050.400
- 5) CREUX Basilio Fioravanti
nato a ISSOGNE il 15.03.1929
ivi residente via Perruchon, 1
C.F. CRX BSL 29C15 E371S – proprietario per 1/1
F. 17 – n. 525 ex 184/b – sup. occ. mq. 91 – zona B
Indennità: L. 3.549.000
- 6) COUT Maria Giuseppina
nata a ISSOGNE il 09.10.1930
ivi residente fraz. Clapeyas, 1
C.F. CTO MGS 30R49 E371I – proprietaria per 3/18
MARANGONI Alessandro
nato ad AOSTA il 05.11.1976
residente a ISSOGNE fraz. La Colombière, 22
C.F. MRN LSN 76S05 A326H – proprietario per 5/54
MARANGONI Giuliana
nata ad AOSTA il 24.06.1978
residente a ISSOGNE fraz. La Colombière, 22
C.F. MRN GLN 78H64 A326D – proprietaria per 5/54
MARANGONI Jean Claude
nato in Francia il 03.10.1947
residente a ISSOGNE fraz. La Colombière, 22
C.F. MRN JCL 47R03 Z110I – proprietario per 5/54
PINET Tiziana
nata ad AOSTA il 30.05.1959
residente a ISSOGNE fraz. La Clapeyas, 1
C.F. PNT TZN 59E70 A326S – proprietaria per 5/18
PINET Ugo
nato ad AOSTA il 10.08.1954
residente a ISSOGNE fraz. La Clapeyas, 1
C.F. PNT GUO 54M10 A326X – proprietario per 5/18
F. 17 – n. 526 ex 190/b – sup. occ. mq. 10 – zona B
F. 17 – n. 531 ex 144/b sup. occ. mq. 18 – zona B
- F. 17 – n. 532 ex 132/b – sup. occ. mq. 26 – zona B
Indennità: L. 2.106.800
- 7) BORETTAZ Guido
nato a ISSOGNE il 24.05.1944
residente in AOSTA via Carrel, 13
C.F. BRT GDU 44E24 E371 L – proprietario per 1/1
F. 17 n. 527 ex 432/b sup. occ. mq. 1 – zona B
Indennità: L. 39.000
- 8) ROVAREY Maria Michela
nata ad AOSTA il 17.02.1975
residente a ISSOGNE fraz. La Colombière, 23
C.F. RVR MMC 75B57 A326H – proprietaria per 1/1
F. 17 – n. 528 ex 146/b – sup. occ. mq. 10 – zona B
F. 17 – n. 529 ex 443/b – sup. occ. mq. 20 – zona B
Indennità: L. 1.170.400
- 9) DUBLANC Natale Arduino
nato a ISSOGNE il 18.10.1934
ivi residente fraz. La Colombière, 16
C.F. DBL NTL 34R18 E371D – proprietario per 1/1
F. 17 – n. 530 ex 145/b – sup. occ. mq. 35 – zona B
Indennità: L. 1.365.500
- 10) FAVRE Luciana
nata a ISSOGNE il 12.06.1942
residente a SAINT-VINCENT, viale IV Novembre, 5
C.F. FVR LCN 42H52 E371X – proprietaria per 1/1
F. 17 – n. 488 – sup. occ. mq. 26 – zona B
F. 17 – n. 533 ex 490/b – sup. occ. mq. 8 – zona B
Indennità: L. 1.326.500
- 11) FAVRE Franca
nata a ISSOGNE il 19.01.1931
ivi residente fraz. Les Mariette, 11
C.F. FVR FNC 31A59 E371S – proprietaria per 1/1
F. 17 – n. 487 – sup. occ. mq. 3 – zona B
F. 17 – n. 534 ex 489/b – sup. occ. mq. 3 – zona B
F. 17 – n. 535 ex 129/b – sup. occ. mq. 18 – zona B
Indennità: L. 936.400

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nei Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 21 agosto 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et la subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 21 août 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 24 agosto 1998, n. 476.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra le località Baravette e Plan d'Arey.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di NUS e ricompresi nella – zona EA e E del P.R.G.C. necessari per i lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col di Saint-Pantaléon nel tratto compreso tra le località Baravette e Plan d'Arey in Comune di VERRAYES l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES

- 1) FOUON Beniamino Mario
nato a CHAMBAVE il 19.04.1938
FOUDON Lorenzina
nata a CHAMBAVE il 20.10.1931
FOUDON Leonardo
nato a CHAMBAVE il 02.03.1934
FOUDON Pio Emilio
nato a CHAMBAVE il 19.04.1938
fr. Moulin – VERRAYES
F. 40 n. 583 – ex 129/b – sup. occ. mq. 25 – coltura – S.I.
– zona EA
Indennità L. 51.680
Contributo regionale integrativo L. 307.125
- 2) FOUON Rinaldo
nato a VERRAYES il 18.02.1926
fr. Moulin – VERRAYES
F. 40 – n. 539 – ex 214/b – sup. occ. mq. 2 – coltura – Pr.I.
– zona E
F. 40 – n. 540 – ex 214/c – sup. occ. mq. 1 – coltura Pr.I.
– zona E
F. 40 – n. 564 – ex 110/b sup. occ. mq. 23 – coltura S.I. –
zona E
F. 40 – n. 565 – ex 42/b sup. occ. mq. 3 – coltura Pr.I. –
zona E
F. 40 – n. 558 – ex 176/b – sup. occ. mq. 10 – coltura –
I.P. – zona E
Indennità L. 64.900
Contributo regionale integrativo L. 370.690
- 3) FOUON Serafino
nato a VERRAYES il 26.06.1949
fr. Capoluogo – VERRAYES
F. 40 n. 545 – ex 194/b – sup. occ. mq. 5 – coltura –
Pr.I. – zona E

Arrêté n° 476 du 24 août 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, entre les lieux-dits Baravette et Plan d'Arey, dans la commune de VERRAYES.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, entre les lieux-dits Baravette et Plan d'Arey, dans la commune de VERRAYES, et compris dans les zones EA et E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE CENSUELLE DE VERRAYES

- Indennità L. 11.890
Contributo regionale integrativo L. 60.480
- 4) HUGONIN Giuseppe Luigi
nato a CHAMBAVE il 26.12.1930
fr. Moulin – VERRAYES
MONTERIN Giuseppina
nata a CHAMBAVE il 24.06.1928
fr. Moulin – VERRAYES
F. 40 n. 570 – ex 117/b – sup. occ. mq. 5 – coltura – Pri –
zona E
Indennità L. 11.890
Contributo regionale integrativo L. 60.480
 - 5) HUGONIN Giuseppe Luigi
nato a CHAMBAVE il 26.12.1930
fr. Moulin – VERRAYES
HUGONIN Valeria Albina
nata a CHAMBAVE il 09.08.1933
fr. Moulin – VERRAYES
HUGONIN Bruno Attilio
nato a CHAMBAVE il 24.02.1940
Strada Champillon, 23 – CHÂTILLON
F. 40 – n. 555 – ex 486/b – sup. occ. mq. 12 – coltura –
I.P. – zona E
F. 40 – n. 563 – ex 488/b – sup. occ. mq. 2 – coltura – Pr.I.
– zona E
Indennità L. 5.160
Contributo regionale integrativo L. 42.860
 - 6) LOMBARD Augusto
nato a VERRAYES il 05.06.1912
Capoluogo – VERRAYES
F. 40 – n. 584 – ex 131/b – sup. occ. mq. 70 – coltura –
Pr.I – zona EA

- Indennità L. 166.390
Contributo regionale integrativo L. 846.650
- 7) LILLAZ Giovanni Giuseppe
nato a VERRAYES il 03.11.1922
fr. Voisinal – VERRAYES
MERIVOT Matilde
nata a VERRAYES il 06.08.1924
fr. Voisinal – VERRAYES
F. 40 – n. 550 – ex 29/b – sup. occ. mq. 70 – coltura – S.
– zona E
F. 40 – n. 554 – ex 30/b – sup. occ. mq. 13 – coltura – I.P.
– zona E
F. 40 – n. 559 – ex 39/b – sup. occ. mq. 2 – coltura – I.P.
– zona E
F. 40 – n. 560 – ex 467/b sup. occ. mq. 7 – coltura – I.P. –
zona E
F. 40 – n. 562 – ex 40/b – sup. occ. mq. 52 – coltura – S. –
zona E
Indennità L. 108.960
Contributo regionale integrativo L. 1.156.290
- 8) LOMBARD Augusto
nato a VERRAYES il 05.06.1912
Chef-Lieu – VERRAYES
LOMBARD Luca
nato a VERRAYES il 13.12.1946
Chef-Lieu – VERRAYES
F. 40 – n. 585 – ex 133/b – sup. occ. mq. 2 – coltura – Pr.I.
– zona EA
Indennità L. 4.750
Contributo regionale integrativo L. 21.190
- 9) EREDI MATHAMEL Beniamino
nato a VERRAYES il 21.03.1916
MATHAMEL Adele
nata a QUART il 26.12.1948
MATHAMEL Myriam Gemma
MATHAMEL Elio
nato ad AOSTA il 15.04.1954
F. 40 – n. 543 – ex 26/b – sup. occ. mq. 17 – coltura – S.
– zona E
F. 40 – n. 544 – ex 26/c – sup. occ. mq. 1 – coltura – S. –
zona E
Indennità L. 15.970
Contributo regionale integrativo L. 165.550
- 10) MATHAMEL Angela
nata in Francia il 05.05.1922
Chef-Lieu – VERRAYES
F. 40 – n. 537 – ex 25/b – sup. occ. mq. 80 – coltura – S.
– zona E
F. 40 – n. 538 – ex 24/b – sup. occ. mq. 11 – coltura – I.P.
– zona E
F. 40 – n. 547 – ex 192/b – sup. occ. mq. 70 – coltura –
Pr.I. – zona E
Indennità L. 237.720
Contributo regionale integrativo L. 1.599.530
- 11) MERIVOT Maria Giovanna
nata a VERRAYES il 28.01.1928
- MERIVOT Amato Emilio
nato a CHAMBAVE il 16.04.1931
MERIVOT Costantino
nato a VERRAYES il 25.04.1925 – fr. Moulin – VER-
RAYES
OTTOZ Lorenzina
nata ad AOSTA il 06.04.1958
fr. Dolonne – COURMAYEUR
F. 40 – n. 556 – ex 33/b – sup. occ. mq. 9 – coltura – I.P.
– zona E
Indennità L. 305
Contributo regionale integrativo L. 14.000
- 12) MERIVOT Matilde
nata a VERRAYES il 06.08.1924
fr. Voisinal – VERRAYES
F. 40 – n. 536 – ex 455/b – sup. occ. mq. 23 – coltura – P.
– zona E
Indennità L. 4.550
Contributo regionale integrativo L. 117.830
- 13) MERIVOT Sergio
nato a CHAMBAVE il 29.08.1942
fr. Moulin – VERRAYES
F. 40 – n. 581 – ex 502/b – sup. occ. mq. 35 – coltura –
Pr.I. – zona EA
Indennità L. 83.200
Contributo regionale integrativo L. 423.300
- 14) EREDI HUGONIN Lauretta
nata a VERRAYES il 18.01.1906
fr. Moulin – VERRAYES
F. 40 – n. 546 – ex 193/b – sup. occ. mq. 11 – coltura –
Pr.I. – zona E
Indennità L. 26.150
Contributo regionale integrativo L. 133.050
- 15) MONTERIN Giuseppina
nata a CHAMBAVE il 24.06.1928
fr. Moulin – VERRAYES
F. 40 – n. 548 – ex 27/b – sup. occ. mq. 18 – coltura – S.
– zona E
Indennità L. 15.970
Contributo regionale integrativo L. 165.550
- 16) MONTERIN Renato Giovanni
nato a CHAMBAVE l'01.10.1938
fr. Plan d'Arey – VERRAYES
F. 40 – n. 541 – ex 195/b – sup. occ. mq. 9 – coltura – S.i.
– zona E
F. 40 – n. 542 – ex 196/b – sup. occ. mq. 9 – coltura – Pr.I.
– zona E
F. 40 – n. 549 – ex 121/b – sup. occ. mq. 2 – coltura –
Fabb.rur. – zona E
F. 40 – n. 551 – ex 191/b – sup. occ. mq. 11 – coltura –
Pr.I. – zona E
F. 40 – n. 552 – ex 191/c – sup. occ. mq. 3 – coltura – Pr.I.
– zona E
F. 40 – n. 553 – ex 191/d – sup. occ. mq. 2 – coltura – Pr.I.
– zona E
Indennità L. 76.800
Contributo regionale integrativo L. 403.965

- 17) VALLET Maria Pierina
nata a VERRAYES il 06.01.1917
Via Sant'Anna, 43 – Boschetto – CHIVASSO
F. 40 – n. 557 – ex 34/b – sup. occ. mq. 9 – coltura – I.P.
– zona E
F. 40 n. 561 – ex 466/b – sup. occ. mq. 8 – coltura – I.P.
– zona E
Indennità L. 580
Contributo regionale integrativo L. 26.450
- 18) EREDI VALLET Niponicemo
VERRAYES il 07.07.1909
c/o VALLET Anna
Via delle Betulle, 74 – AOSTA

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in comune di VERRAYES e ricompresi nelle zone A12 – EC5, del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES

- 1) FOUON Beniamino Mario
nato a CHAMBAVE il 19.04.1938
FOUDON Pio Emilio
nato a CHAMBAVE il 19.04.1938
fr. Moulin – VERRAYES
F. 40 – n. 580 – ex 490/b – sup. occ. mq. 1 – zona EC5
Indennità L. 33.000
- 2) FOUON Beniamino Mario
nato a CHAMBAVE il 19.04.1938
FOUDON Lorenzina
nata a CHAMBAVE il 20.10.1931
FOUDON Leonardo
nato a CHAMBAVE il 02.03.1934
FOUDON Pio Emilio
nato a CHAMBAVE il 19.04.1938
fr. Moulin – VERRAYES
F. 40 – n. 590 – ex 497/b – sup. occ. mq. 3 – zona A12
Indennità L. 59.400
- 3) HUGONIN Bruno Attilio
nato a CHAMBAVE il 24.02.1940
Strada Champillon, 23 CHÂTILLON
F. 40 – n. 582 – ex 457/b – sup. occ. mq. 13 – zona EC5
Indennità L. 429.000
- 4) HUGONIN Giuseppe Luigi
nato a CHAMBAVE il 26.12.1930
fr. Moulin – VERRAYES
MONTERIN Giuseppina
nata a CHAMBAVE il 24.06.1928
fr. Moulin – VERRAYES
F. 40 – n. 566 – ex 109/b – sup. occ. mq. 30 – zona A12
Indennità L. 297.000
- 5) HUGONIN Giuseppe Luigi
nato a Chambave il 26.12.1930

F. 41 – n. 225 – ex 65/b – sup. occ. mq. 5 – coltura – I.P.
– zona E
Indennità L. 170
Contributo regionale integrativo L. 7.780

- 19) EREDI LOMBARD Giustina
nata a CHAMBAVE il 10.07.1915
c/o MERIVOT Giorgio
fr. Moulin, 16 – VERRAYES
F. 40 – n. 571 – ex 123/b – sup. occ. mq. 28 – coltura –
Pr.I. – zona E
Indennità L. 66.560
Contributo regionale integrativo L. 338.660

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la communes de VERRAYES et compris dans les zones A12 et E5 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

COMMUNE CENSUELLE DE VERRAYES

- fr. Moulin – VERRAYES
F. 40 – n. 567 – ex 519 b – sup. occ. mq. 9 – zona A12
F. 40 – n. 569 – ex 116/b – sup. occ. mq. 23 – zona A12
Indennità L. 277.700
- 6) HUGONIN Giuseppe Luigi
nato a CHAMBAVE il 26.12.1930
fr. Moulin – VERRAYES
HUGONIN Valeria Albina
nata a CHAMBAVE il 09.08.1933
fr. Moulin – VERRAYES
HUGONIN Bruno Attilio
nato a CHAMBAVE il 24.02.1940
Strada Champillon 23 – CHÂTILLON
F. 40 – n. 568 – ex 108/b – sup. occ. mq. 30 – zona A12
F. 40 – n. 577 – ex 101/b – sup. occ. mq. 4 – zona A12
Indennità L. 342.000
- 7) LOMBARD Giuseppe Francesco
nato in Francia il 30.07.1913
fr. Moulin – VERRAYES
F. 40 – n. 586 – ex 90/b – sup. occ. mq. 1 – zona EC5
Indennità L. 33.000
- 8) MERIVOT Giuseppe
nato a PARIGI il 15.03.1913
fr. Moulin – VERRAYES
F. 40 – n. 573 – ex 102/b – sup. occ. mq. 2 – zona A12
F. 40 – n. 579 – ex 93/b – sup. occ. mq. 1 – zona A12
Indennità L. 52.800
- 9) MERIVOT Maria Giovanna
nata a VERRAYES il 28.01.1928
MERIVOT Amato Emilio
nato a CHAMBAVE il 16.04.1931
MERIVOT Costantino
nato a VERRAYES il 25.04.1925 – fr. Moulin –
VERRAYES

OTTOZ Lorenzina

nata ad AOSTA il 06.04.1958

fr. Dolonne - COURMAYEUR

F. 40 - n. 574 - ex 495/b - sup. occ. mq. 2 - zona A12

F. 40 - n. 575 - ex 496/b - sup. occ. mq. 4 - zona A12

F. 40 - n. 572 - ex 103/b - sup. occ. mq. 3 - zona A12

Indennità L. 118.800

10) MONTERIN Renato Giovanni

nato a CHAMBAVE il 01.10.1938

fr. Plan d'Arey - VERRAYES

F. 40 - n. 588 - ex 86/b - sup. occ. mq. 2 - zona EC5

Indennità L. 66.000

11) MARQUIS Feliciano

nato a VERRAYES il 27.07.1928

MARQUIS Rosanna

nata ad AOSTA il 21.06.1956

fr. Plan d'Arey - VERRAYES

F. 39 - n. 269 - ex 149/b - sup. occ. mq. 55 - zona EC5

Indennità L. 1.833.150

12) USANZO Emilio Ernesto

nato ad AOSTA il 04.01.1939 - prop. per 1/6

USANZO Beniamino Luigi

nato a CHAMBAVE il 04.12.1932 - prop. per 1/6

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 24 agosto 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 24 agosto 1998, n. 477.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di VALTOURNENCHE, facente parte della S.R. n. 46, distinto al Catasto Terreni al Foglio 28 con il n. 871.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) il fondo sito in Comune di VALTOURNENCHE, distinto presso il Catasto Terreni dello stesso Comune al Foglio

HUGONIN Giuseppe Luigi

nato a CHAMBAVE il 26.12.1930 - prop. per 2/9

HUGONIN Valeria Albina

nata a CHAMBAVE il 09.08.1933 - prop. per 2/9

HUGONIN Bruno Attilio

nato a CHAMBAVE il 24.02.1940 - prop. per 2/9

F. 40 - n. 587 - ex 511/b - sup. occ. mq. 2 - zona EC5

Indennità L. 66.000

13) EREDI NAVILLOD Irma Luigia

nata a VERRAYES il 15.09.1926

fr. Plan de Vesan - VERRAYES

F. 40 - n. 576 - ex 494/b - sup. occ. mq. 3 - zona A12

Indennità L. 29.700.

14) HUGONIN Giuseppe Luigi

nato a CHAMBAVE il 26.12.1930

HUGONIN Valeria Albina

nata a CHAMBAVE il 09.08.1933

HUGONIN Bruno Attilio

nato a CHAMBAVE il 24.02.1940 - Proprietari per 1/2

MERIVOT Giuseppe

nato a PARIGI il 15.03.1913

CHAPELLU Lucia - Proprietari per 1/2

F. 40 - n. 578 - ex 92/b - sup. occ. mq. 5 - zona A12

Indennità: L. 49.500

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 24 août 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 477 du 24 août 1998,

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 46, situé dans la commune de VALTOURNENCHE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 28, parcelle n° 871.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le fonds de 40 m² situé dans la commune de VAL-

28 n. 871 di particella di mq. 40 è dichiarato inservibile ai fini pubblici, è sdeamianalizzato ed è trasferito al patrimonio regionale;

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 24 agosto 1998.

per il Presidente
VICQUÉRY

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 12 agosto 1998, n. 122.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) SCARLATTA Sandra
- 2) SAVARINO Ivano
- 3) MILLET Franco
- 4) MARCOZ Carlo
- 5) CA. ET. CO. s.n.c. di GUICHARDAZ C. & c.
- 6) ARTARI Maria Rosa

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 agosto 1998.

per l'Assessore
VIÉRIN

TOURNENCHE et inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 28, parcelle n° 871, est déclaré inutilisable aux fins publiques, désaffecté et transféré au patrimoine régional.

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 août 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 122 du 12 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) SCARLATTA Sandra
- 2) SAVARINO Ivano
- 3) MILLET Franco
- 4) MARCOZ Carlo
- 5) CA. ET. CO. s.n.c. di GUICHARDAZ C. & c.
- 6) ARTARI Maria Rosa

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 août 1998.

Pour l'assesseur,

Decreto 12 agosto 1998, n. 123.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BOSCARDIN Marco
- 2) DALBARD Oscar
- 3) BLANC Graziana
- 4) GOBLIN di PEDRON Cinzia & C. s.a.s.
- 5) FRESC Silvano Federico.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 agosto 1998.

per l'Assessore
VIÉRIN

Decreto 12 agosto 1998, n. 124.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig.ra DE ANGELIS Monica, per l'attività di commercio al minuto, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta

Dino VIÉRIN

Arrêté n° 123 du 12 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BOSCARDIN Marco
- 2) DALBARD Oscar
- 3) BLANC Graziana
- 4) GOBLIN di PEDRON Cinzia & C. s.a.s.
- 5) FRESC Silvano Federico.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 août 1998.

Pour l'assesseur,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 124 du 12 août 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de Mme Monica DE ANGELIS, pour l'activité de vente au détail, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du point 1) du 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 agosto 1998.

per l'Assessore
VIÉRIN

Decreto 12 agosto 1998, n. 125.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

per i motivi indicati in premessa, la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «AUTO SISTEM s.r.l.», con sede legale in QUART (AO) Regione Amérique, per l'attività di commercio al minuto, data la sussistenza della causa ostantiva al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 agosto 1998.

per l'Assessore
VIÉRIN

Decreto 12 agosto 1998, n. 126.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

su richiesta degli interessati la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1) PERROD Liliana

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier au sujet susmentionné ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 août 1998.

Pour l'assesseur,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 125 du 12 août 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

pour les raisons indiquées au préambule, la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société «AUTO SISTEM srl», ayant son siège social à QUART – région Amérique, pour l'activité de vente au détail, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du point 1) du 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 août 1998.

Pour l'assesseur,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 126 du 12 août 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants, sur leur demande :

2) GOVONI Sergio

3) DA YVONNE di GREGORI A. & C. s.a.s.

4) MANNINO Calogero

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 agosto 1998.

per l'Assessore
VIÉRIN

Decreto 17 agosto 1998, n. 127.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

le iscrizioni nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1) ADDARIO Pasquale

2) DI SIMONE Massimo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 agosto 1998.

per l'Assessore
VIÉRIN

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1416.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Domenico VEGLIO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Casa di Riposo G.B. Festaz, con funzioni di Presidente.

1) PERROD Liliana

2) GOVONI Sergio

3) DA YVONNE di GREGORI A. & C. s.a.s.

4) MANNINO Calogero

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 août 1998.

Pour l'assesseur,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 127 du 17 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1) ADDARIO Pasquale

2) DI SIMONE Massimo

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 août 1998.

Pour l'assesseur,
Dino VIÉRIN

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1416 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Domenico VEGLIO au poste de président du conseil

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Domenico VEGLIO, nato ad AOSTA il 28.05.1966, residente ad AOSTA, Via Fiollet n. 2, c.f. VGL DNC 66E28 A326Q, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio dei revisori dei conti della Casa di Riposo G.B. Festaz, con funzioni di Presidente.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1417.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Paolo SINISI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Casa di Riposo G.B. Festaz, con funzioni di Componente supplente.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Paolo SINISI, nato a BRA (CN) il 01.01.1959, residente ad AOSTA, Regione Chabloz n. 8, c.f. SNS PLA 59A01 B111D, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio dei revisori dei conti della Casa di Riposo G.B. Festaz, con funzioni di Componente supplente.

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2705.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire lire 58.400.000 (cinquantottomilioni quattrocentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20170 «Spese di rappresentanza della Giunta regionale e spese per il cerimoniale.»
L 4.000.000;

des commissaires aux comptes de la Maison de Repos G.B. Festaz, en qualité de représentant de la Région.
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Domenico VEGLIO, né le 28 mai 1966 à AOSTE et résidant à AOSTE, 2, rue Fiollet, code fiscal VGL DNC 66E28 A326Q, est nommé président du conseil des commissaires aux comptes de la Maison de Repos G.B. Festaz, en qualité de représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1417 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Paolo SINISI, en qualité de commissaire aux comptes suppléant, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la Maison de Repos G.B. Festaz.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Paolo SINISI, né le 1^{er} janvier 1959 à BRA (CN) et résidant à AOSTE, 8, région Chabloz, code fiscal SNS PLA 59A01 B111D, est nommé commissaire aux comptes suppléant, représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la Maison de Repos G.B. Festaz.

Délibération n° 2705 du 10 août 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 58 400 000 L (cinquante-huit millions quatre cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20170 «Dépenses de représentation du Gouvernement

Cap. 55160	«Trasferimenti di fondi alle istituzioni scolastiche per progetti educativi e didattici rivolti agli studenti, in vista dell'applicazione degli artt. 39 e 40 dello Statuto Speciale nelle scuole secondarie di secondo grado della Regione.» L 22.000.000;
Cap. 56940	«Archivio storico regionale - Spese per l'acquisto, la tutela e la conservazione del materiale archivistico.» L 10.000.000;
Cap. 57200	«Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche destinate alle istituzioni scolastiche.» L 15.000.000;
Cap. 57240	«Spese per l'acquisto e la stampa di opere, monografie e riviste aventi carattere culturale, scientifico ed artistico.» L 5.000.000;
Cap. 57470	«Contributo per il funzionamento e attività di ricerca, documentazione ed informazione e per iniziative di aggiornamento dell'istituto regionale di ricerca.» L 2.400.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2706.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).» L 378.632.700;
Totale in diminuzione	L 378.632.700;

	régional et dépenses pour les cérémonies» 4 000 000 L ;
Chap. 55160	«Financements aux établissements scolaires pour des projets éducatifs et didactiques à l'intention des élèves en vue de l'application des articles 39 et 40 du Statut spécial dans les écoles secondaires du deuxième degré de la Région» 22 000 000 L ;
Chap. 56940	«Archives historiques régionales - Dépenses pour l'achat, la sauvegarde et la conservation de matériel d'archives» 10 000 000 L ;
Chap. 57200	«Dépenses pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques destinées aux établissements scolaires» 15 000 000 L ;
Chap. 57240	«Dépenses pour l'achat et l'impression d'œuvres, monographies et revues à caractère culturel, scientifique et artistique» 5 000 000 L ;
Chap. 57470	«Subvention à l'Institut régional de recherche pour son activité de recherche, documentation et information et pour ses actions de recyclage» 2 400 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2706 du 10 août 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement).» 378 632 700 L ;
-------------	--

<i>in aumento</i>	
Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» L 478.800;
Cap. 21190	«Spese per la costruzione o adeguamento di edifici scolastici di rilevante interesse locale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» L 5.853.600;
Cap. 52500	«Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati.» L 19.886.580;
Cap. 52530	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la costruzione dell'impianto di depurazione consortile al servizio dei comuni di Brissogne, Nus, Quart e Saint-Marcel.» L 274.234.720;
Cap. 58480	«Contributi ai comuni, ai consorzi di comuni ed alle comunità montane nelle spese di investimento per gli asili-nido.» L 23.256.000;
Cap. 66060	«Spese per restauri e per opere di manutenzione del patrimonio archeologico.» L 54.923.000;
	Totale in aumento L <u>378.632.700;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Servizio Risorse»:

Cap. 58480
Rich. 7150 (n.i.)
Ob. 090102 Piano triennale 1994-1995-1996 per opere pubbliche destinate ad asili-nido - d.c. n. 1025/X del 23.11.1994
L 23.256.000;

– «Servizio beni archeologici e diagnostica»:

Cap. 66060
Rich. 7151 (n.i.)

	Total diminution <u>378 632 700 L ;</u>
<i>Augmentation</i>	
Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes» 478 800 L ;
Chap. 21190	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de bâtiments scolaires ayant un intérêt local remarquable» 5 853 600 L ;
Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations» 19 886 580 L ;
Chap. 52530	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État en vue de la réalisation de la station d'épuration consortiale destinée aux communes de Brissogne, Nus, Quart et Saint-Marcel» 274 234 720 L ;
Chap. 58480	«Financements aux communes, aux consortiums de communes et aux communautés de montagne pour les dépenses d'investissement relatives aux crèches» 23 256 000 L ;
Chap. 66060	«Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique» 54 923 000 L ;
	Total augmentation <u>378 632 700 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des ressources» :

Chap. 58480
Détail 7150 (n.i.)
Obj. 090102 «Plan triennal 1994-1995-1996 des ouvrages publics destinés aux crèches» – DC n° 1025/X du 23 novembre 1994
23 256 000 L ;

– «Service des biens archéologiques et du diagnostic» :

Ob. 111102 Lavori urgenti di consolidamento e sistemazione del complesso monumentale della strada romana delle Gallie in località Pierre Taillée, Runaz in comune di Avise - d.g. n. 9093 del 17.11.1994
L 54.923.000;

- «Direzione forestazione»:

Cap. 21160

Rich. 7152 (n.i.)

Ob. 151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1990/92 - Progetto di «Alta Via»- Col de Giassit, Col della Lace, loc. Carissey - d.g. n. 2031 del 01.03.1991
L 478.800;

- «Direzione Opere Edili»:

Cap. 21190

Rich. 7153 (n.i.)

Ob. 161007 Lavori di completamento del complesso scolastico in comune di Brusson - d.g. n. 3098 del 06.04.1990
L 5.853.600;

- «Direzione Assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 52500

Rich. 7154 (n.i.)

Ob. 163009 Lavori di costruzione della piattaforma combinata di trattamento reflui industriali di Saint-Marcel e di depurazione reflui civili - d.g. n. 7987 del 24.09.1993
L 19.886.580;

Cap. 52530

Rich. 7155 (n.i.)

Ob. 163009 Lavori di costruzione della piattaforma combinata di trattamento reflui industriali di Saint-Marcel e di depurazione reflui civili - d.g. n.10864 del 24.12.1993
L 274.234.720;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Chap. 66060

Détail 7151 (n.i.)

Obj. 111102 «Travaux urgents de consolidation et d'aménagement de l'ensemble monumental de la route romaine des Gaules au lieu-dit Pierre-Taillée, Runaz, dans la commune d'Avise» - DG n° 9093 du 17 novembre 1994
54 923 000 L ;

- «Direction des forêts»

Chap. 21160

Détail 7152 (n.i.)

Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO 1990/1992 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée (1991). Projet «Haute voie» - Col de Giassit, col de la Lace, lieudit Carissey, dans la commune de Lillianes» - DG n° 2031 du 1er mars 1991
478 800 L ;

- «Direction du bâtiment» :

Chap. 21190

Détail 7153 (n.i.)

Obj. 161007 «Travaux d'achèvement d'un bâtiment scolaire dans la commune de Brusson» - DG n° 3098 du 6 avril 1990
5 853 600 L ;

- «Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 52500

Détail 7154 (n.i.)

Obj. 163009 «Travaux de construction de la station de traitement des eaux usées d'origine industrielle de Saint-Marcel et d'épuration des eaux d'égout» - DG n° 7987 du 24 septembre 1993
19 886 580 L ;

Chap. 52530

Détail 7155 (n.i.)

Obj. 163009 «Travaux de construction de la station de traitement des eaux usées d'origine industrielle de Saint-Marcel et d'épuration des eaux d'égout» - DG n° 10864 du 24 décembre 1993
274 234 720 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2708.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

Parte entrata

Cap. 4600	«Fondi per il finanziamento delle funzioni di prevenzione ed intervento contro l'uso non terapeutico delle sostanze stupefacenti e psicotrope»	L.	87.536.780
Cap. 5882	«Fondi per il finanziamento dell'obbligo per i Comuni di porre a dimora un albero per ogni neonato»	L.	7.574.260
Totale in aumento		L.	<u>95.111.040</u>

Parte spesa

Cap. 38855	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'adempimento dell'obbligo per i Comuni di porre a dimora un albero per ogni neonato»	L.	7.574.260
Cap. 60020	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il funzionamento dei centri per la prevenzione e riabilitazione di tossicomanie dipendenti dall'uso di sostanze stupefacenti e psicotrope»	L.	87.536.780
Totale in aumento		L.	<u>95.111.040</u>

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.011.881.537.917 per la competenza e di lire 3.407.932.974.417 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio

1992.

Délibération n° 2708 du 10 août 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 4600	«Crédits pour le financement des mesures préventives et de lutte contre l'usage non thérapeutique des stupéfiants et des psychotropes»	87 536 780 L
Chap. 5882	«Fonds pour financer les dépenses supportées par les communes du fait de l'obligation de planter un arbre pour chaque nouveau-né»	7 574 260 L
Total augmentation		<u>95 111 040 L</u>

Dépenses

Chap. 38855	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État aux communes pour l'accomplissement de l'obligation de planter un arbre pour chaque nouveau-né»	7 574 260 L
Chap. 60020	«Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État en vue du fonctionnement des centres de prévention contre l'usage des stupéfiants et des psychotropes et de rééducation des toxicomanes»	87 536 780 L
Total augmentation		<u>95 111 040 L ;</u>

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 011 881 537 917 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 407 932 974 417 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du

1998/2000, integrando, per l'anno 1998, i sottoindicati dettagli di spesa per l'importo accanto agli stessi previsto:

Cap. 38855

Obiettivo 151201 «Interventi per la qualificazione del verde urbano, il recupero e il ripristino ambientale e la gestione e la valorizzazione delle specificità botaniche della Valle»

Dett. 4786

(di nuova istituzione)
«Spese per l'adempimento dell'obbligo per i Comuni per la posa a dimora di un albero per ogni neonato»

L. 7.574.260

Cap. 60020

Obiettivo 092101 «Gestione degli interventi a sostegno di iniziative in materia socio-sanitaria svolte da cooperative o associazioni»

Dett. 7156

(di nuova istituzione)
«Interventi di ristrutturazione ed adeguamento di Case alloggio per malati di Aids»

L. 87.536.780

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1° e 5° - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che la direzione assetto del territorio e risorse idriche dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di coltivazione di una cava di pietrame «Zerbio» in località Fleurant nel comune di ISSOGNE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo

30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 est modifiée par le rajustement, au titre de 1998, des détails de la partie dépense mentionnés ci-après pour les montants indiqués en regard:

Chapitre 38855

Objectif 151201 «Actions pour la qualification des espaces verts urbains, le réaménagement et la remise en état du point de vue de l'environnement, ainsi que la gestion et la mise en valeur des particularités botaniques de la Vallée»

Détail 4786

(nouveau détail)
«Dépenses pour l'accomplissement de l'obligation des communes de planter un arbre pour chaque nouveau-né»

7 574 260 L

Chapitre 60020

Objectif 092101 «Gestion des actions de soutien aux initiatives en matière socio-sanitaire effectuées par des coopératives ou des associations»

Détail 7156

(nouveau détail)
«Rénovation et réaménagement de logements pour malades du sida»

87 536 780 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéas de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'exploitation d'une carrière de pierres «Zerbio» au lieu-dit Fleurant, commune de ISSOGNE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à

Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,

N.D.R.: La traduzione del presente atto e stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il C.M.F. «Antey-Saint-André» in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di una pista interpoderale nella frazione Loth-Riva Vieille, comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

L'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que le C.A.F. «Antey-Saint-André» en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la construction d'un chemin rural desservant les hameaux de Loth-Riva Vieille, commune de ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,

N.D.R.: La traduzione del presente atto e stata redatta a cura dell'inserzionista.

Nicola TARTAGLIONE

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 7 ottobre 1998 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via G. Rey, n. 3 - Ufficio concorsi - 1° piano - AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio dei componenti delle Commissioni esaminatrici dei concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura dei posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle

UNITÉ SANITAIRE LOCALE DE LA VALLÉE D'AOSTE

Unité sanitaire locale Région Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 7 octobre 1998, aux heures indiquées ci-après, au siège de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste situé à AOSTE, 3, rue G. Rey - bureau des concours - 1^{er} étage, sera effectué - aux termes et selon les modalités prévues par l'article 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 - le tirage au sort des membres des jurys des

d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 - art. 5:

- h. 9,00 - n. 1 posto di dirigente sanitario - medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di neurologia.
- h. 9,05 - n. 2 posto di dirigente sanitario - medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di pediatria
- h. 9,10 - n. 1 posto di dirigente sanitario - medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di otorinolaringoiatria.
- h. 9,15 - n. 1 posto di dirigente sanitario - medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di patologia clinica (laboratorio di analisi chimico cliniche e microbiologia).
- h. 9,20 - n. 1 posto di dirigente sanitario - veterinario di 1° livello dirigenziale appartenente all'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati - disciplina dell'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati.
- h. 9,25 - n. 2 posti di dirigente sanitario - veterinario di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della sanità animale - disciplina di sanità animale.
- h. 9,30 - n. 1 posto di operatore professionale collaboratore - fisioterapista (ruolo sanitario - personale con funzioni di riabilitazione - operatori professionali di 1ª categoria) con rapporto di lavoro a tempo parziale.

Il Direttore generale
BRAGONZI

concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture des postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste indiqués ci-après, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h : un directeur sanitaire - médecin du 1^{er} grade de direction - appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de neurologie ;
- 9 h 05 : deux directeurs sanitaires - médecins du 1^{er} grade de direction - appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de pédiatrie ;
- 9 h 10 : un directeur sanitaire - médecin du 1^{er} grade de direction - appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales - discipline d'oto-rhino-laryngologie ;
- 9 h 15 : un directeur sanitaire - médecin du 1^{er} grade de direction - appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services - discipline de pathologie clinique (laboratoire d'analyses chimiques-cliniques et microbiologie) ;
- 9 h 20 : un directeur sanitaire - vétérinaire du 1^{er} grade de direction - appartenant au secteur d'hygiène de la production, transformation, commercialisation, conservation et transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés - discipline du secteur d'hygiène de la production, transformation, commercialisation, conservation et transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés ;
- 9 h 25 : deux directeurs sanitaires - vétérinaires du 1^{er} grade de direction - appartenant au secteur de santé animale - discipline de santé animale ;
- 9 h 30 : un agent professionnel collaborateur - physiothérapeute (filiale sanitaire - personnels chargés de la rééducation - agents professionnels de 1^{re} catégorie), sous contrat de travail à temps partiel ;

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale educativo supplente (6^a qualifica socio-educativa) che verrà utilizzato dagli enti locali gestori di asili-nido.

Art. 1

1. È indetta una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale educativo supplente (6^a qualifica socio-educativa) che verrà utilizzato dagli enti locali gestori di asili-nido ai sensi dell'art. 32, comma 6, della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77.

2. Ai posti predetti sono attribuiti il trattamento economico e lo stato giuridico previsto per il personale dipendente dagli enti locali.

3. Gli enti locali gestori di asili-nido hanno la facoltà di utilizzare la graduatoria della selezione di cui si tratta per le sostituzioni del personale assente fino all'espletamento della successiva selezione.

Art. 2

1. Possono partecipare alla selezione:

- a) i candidati in possesso di un titolo di studio ad indirizzo pedagogico conseguito presso una scuola secondaria superiore (valido per l'iscrizione all'università);
- b) i candidati in possesso di un titolo di studio di scuola secondaria superiore valido per l'iscrizione all'università integrato da un successivo corso di specializzazione ad indirizzo pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati chiamati ad assumere servizio;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'éducateurs suppléants (6^e grade – personnel socio-éducatif) à affecter aux crèches gérées par des collectivités locales.

Art. 1^{er}

1. Une sélection est ouverte, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée, d'éducateurs suppléants (6^e grade – personnel socio-éducatif) à affecter aux crèches gérées par des collectivités locales, au sens du sixième alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994.

2. La personne recrutée bénéficie du traitement et du statut prévus pour le personnel des collectivités locales.

3. Les collectivités locales qui gèrent des crèches ont la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de cette sélection pour remplacer les personnels absents jusqu'au déroulement de la prochaine sélection.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature :

- a) Les personnes qui justifient d'un titre d'études à caractère pédagogique obtenu auprès d'un établissement secondaire du 2^e degré (valable pour l'inscription à l'université) ;
- b) Les personnes qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du 2^e degré valable pour l'inscription à l'université et d'un certificat de participation à un cours de spécialisation en pédagogie d'une durée non inférieure à 2 400 heures.

2. Les candidats doivent, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de leurs droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;

- f) aver compiuto il 18° anno di età, alla data del 15 ottobre 1998;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 15 ottobre 1998; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione alla selezione, sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 2., lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 15 octobre 1998 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitués ni licenciés d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, avant le 15 octobre 1998, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom, date et lieu de naissance ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 2° alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- j) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- k) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- l) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 12, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- m) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) del presente articolo comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al precedente comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione alla selezione il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente art. 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a

- i) Leur domicile ou adresse ;
- j) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- k) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- l) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 12 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont déjà réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- m) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire dont ils ont besoin aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent à la sélection peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, ces candidats doivent :

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée

seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti:

- a) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- b) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione alla selezione.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 16 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 10.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione e i concorrenti chiamati ad assumere servizio devono esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione (in bollo);
- 6) per i candidati di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:

après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de la communication de l'Administration régionale y afférente les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient de titres attribuant des points ;
- b) Qu'ils justifient de titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 16 et à l'art. 10 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le candidat recruté doit faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises (sur papier timbré) ;
- 6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

8) fotocopia del codice fiscale;

9) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti che sono chiamati in servizio sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

Art. 7

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 6 devono essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione.

Art. 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 4 e 6 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo);
- c) titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione (in bollo).

Art. 9

1. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;

- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

8) Photocopie du code fiscal ;

9) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenues d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

Art. 7

1. Les pièces visées aux n°s 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de sélection.

Art. 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 6 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat attestant leur service, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré) ;
- c) Titre d'études requis pour l'admission à la sélection (sur papier timbré).

Art. 9

1. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 10

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 10

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 11

1. Il candidato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, non è chiamato ad assumere servizio. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 13.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 16.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla 3^a fascia funzionale o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 7^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 13

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

Art. 11

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination n'est pas recruté. L'Administration régionale procède alors au recrutement de l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 13 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 16 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au troisième groupement fonctionnel ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 7^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 13

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :

A) Due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

- psicologia e pedagogia dell'età evolutiva;
- programmazione e interventi educativi all'interno del nido;
- collocazione sociale dell'asilo nido;

B) Una prova orale vertente sulle materie indicate nel punto A), nonché sulle seguenti:

- patologia infantile (malattie infettive, esantematiche e non);
- elementi di legislazione sugli asili nido;
- ordinamento della Regione e degli Enti locali della Valle d'Aosta;

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 14

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 15

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 16

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di istruzione secondaria di secondo grado:

voto superiore a 41	punti 0,29
voto superiore a 47	punti 0,58
voto superiore a 53	punti 0,87
60/60	punti 1,20

A) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :

- psychologie et pédagogie de l'enfance et de l'adolescence ;
- programmation et actions éducatives au sein de la crèche ;
- rôle social de la crèche ;

B) Une épreuve orale portant sur les matières visées au point A), ainsi que sur les matières suivantes :

- pathologie infantile (maladies infectieuses, exanthématiques ou non) ;
- notions de législation en matière de crèches ;
- ordre juridique de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans l'épreuve écrite, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 14

1. La somme des points obtenus lors des épreuves écrites et orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Art. 15

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

Art. 16

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré :

note : plus de 41 :	0,29 point
note : plus de 47 :	0,58 point
note : plus de 53 :	0,87 point
note : 60/60	1,20 point

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto per l'ammissione alla selezione: punti 0,40

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione; idoneità conseguite in selezioni precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a selezione,

per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,

per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,

per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura

Titre d'études supérieur au titre requis pour l'admission à la sélection : 0,40 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir); certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait aux postes à pourvoir; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir:

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres sélections (deux au maximum): 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum): 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir; pour chaque année: 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir; pour chaque année: 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent; pour chaque année: 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur; pour chaque année: 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir; pour chaque année: 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués pro-

proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di selezione.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 17

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni.

Aosta, 15 settembre 1998.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Presidenza della Giunta
Dipartimento Personale e Organizzazione
Direzione Sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

portionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 17

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Fait à Aoste, le 15 septembre 1998.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel et de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Domanda per la partecipazione alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale educativo supplente (6^a qualifica socio-educativa) che verrà utilizzato dagli enti locali gestori di asili-nido.

Aosta, li _____

Il sottoscritto _____
nato a _____ il _____, residente
in _____ c.a.p. _____),
fraz. via _____, n° _____.

chiede

di essere ammesso alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato personale educativo supplente (6^a qualifica socio-educativa) che verrà utilizzato dagli enti locali gestori di asili-nido.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia di (_____); ovvero di non essere iscritto per i seguenti motivi _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali: _____;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: diploma di _____ conseguito presso _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____ richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) (eventuale) di aver frequentato il corso di specializzazione _____ richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti _____;
- g) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____
(Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stato destituito o licenziato dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;

Acte de candidature pour la participation à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'éducateurs suppléants (6^e grade – personnel socio-éducatif) à affecter aux crèches gérées par des collectivités locales.

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____, résidant
à _____ (c.p. _____),
rue/hameau de _____,
n° _____ – tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'éducateurs suppléants (6^e grade – personnel socio-éducatif) à affecter aux crèches gérées par des collectivités locales.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) italien (ne) (ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ province de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales pour les raisons suivantes : _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____;
- d) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission à la sélection ;
- e) Éventuellement, avoir participé au cours de spécialisation _____ requis pour l'admission à la sélection ;
- f) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____
(Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ...) ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;

- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati : _____ ;
- j) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti _____ ;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ italiana o francese;
- l) per quanto riguarda l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana la sua posizione è la seguente (barrare un delle tre opzioni):
- 1) di essere esonerato ai sensi dell'art. 13, comma 5, del bando di selezione in quanto: _____
- ma di voler risostenere la suddetta prova
 - e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;
- 2) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, ai sensi dell'art. 13, comma 6 del bando di selezione, in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- 3) di non essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana;
- m) di voler ricevere ogni comunicazione relativa alla presente domanda al seguente indirizzo:
fraz./via _____ n. _____
città _____ c.a.p. _____
telefono _____

Firma

N. 428

Città di AOSTA.

Graduatoria finale.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di istruttore direttivo (7^a Q.F.) – area tecnica:

1. RIZZOTTO Angela
2. LAZZAROTTO Andrea

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino.

N. 429

- i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____ ;
- j) Mes titres de préférence sont les suivants : _____ ;
- k) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ;
- l) En ce qui concerne l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ma position est la suivante (cocher l'une des trois options ci-après) :
- 1) Être dispensé(e) de ladite épreuve au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de l'avis de sélection étant donné que _____
- mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
 - par conséquent, ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
- 2) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du sixième alinéa de l'art. 13 de l'avis de sélection, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- 3) Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.
- m) Souhaiter recevoir toute communication relative au présent acte de candidature à l'adresse suivante :
rue/hameau de _____ n° _____
commune _____ c.p. _____
téléphone _____

Signature

N° 428

Ville d'AOSTE.

Liste d'aptitude.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre instructeurs de direction – VII^e grade – aire technique :

3. POLIN Francesco
4. VANDELLI Mauro

N° 429

Comune di SARRE.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Amministrativo – area socio assistenziale 6 Q.F. a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di SARRE ha indetto concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Amministrativo, area socio assistenziale, 6 q.f., a 36 ore settimanali di cui al Contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Locali.

Titolo di studio: titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

PROVE D'ESAME

PROVA SCRITTA:

- Legge 142/90 e successive modificazioni ed integrazioni con esclusione dei capi V, VI, IX e XVI;
- Legge 77/95 con esclusione dei capi IV, V, VII, VIII e IX;
- CCNL 06.07.1995 e successive integrazioni;
- Legge regionale 05.04.1990, n. 12;
- Legge regionale 15.12.1994, n. 77;
- Regolamento Regionale n. 6 del 11.12.1996 con le modificazioni del Regolamento Regionale n. 4 del 28.04.1998 con esclusione del Titolo II e III della Parte Prima;

PROVA TEORICO-PRATICA

- Programma Windows 95 ed applicativo Word;
- Direttive applicate per la gestione dei servizi per anziani ed inabili di cui alla deliberazione di Consiglio regionale n. 2925/X del 08.01.1998;

PROVA ORALE

- Argomenti della prova scritta e teorico-pratica;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella

Commune de SARRE.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un Instructeur administratif, service d'aide sociale, 36 heures hebdomadaires, 6^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de SARRE entend recruter à durée indéterminée, un instructeur administratif comptable, service d'aide sociale, 6^e grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale des personnels des collectivités locales.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Epreuve préliminaire : connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

ÉPREUVES DU CONCOURS

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Loi 142/90 avec les modifications et intégrations suivantes successives ;
- Loi 77/95 sauf les titres IV, V, VI, VIII et IX ;
- CCNL 06.07.1995 et intégrations successives ;
- Loi régionale n° 12/90 ;
- Loi régionale n° 77/94 ;
- Règlement régional n° 6/96 avec les modifications du n° 4/98 sauf les titres II et III de la première partie ;

ÉPREUVE THÉORIQUE PRATIQUE :

- Utilisation d'un ordinateur avec le logiciel de base Windows 95 et les logiciels d'application Word et Excel ;
- Directives applicatives pour la gestion des services pour personnes âgées dont à la délibération du Conseil Régional n° 2925/x du 08.01.1998 ;

ÉPREUVE ORALE

- Matières des épreuves écrite et pratique ;
- Droits et obligations des fonctionnaires ;

Lors de l'épreuve orale le candidat a la faculté de s'exprimer en italien ou en français. Toutefois une matière

scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso. La domanda dovrà essere redatta in base al fac-simile allegato alla presente.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'albo pretorio comunale, cioè entro le ore 12,00 del giorno 30.09.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio personale o di amministrazione generale del Comune di SARRE (Tel: 0165/257001-257663), chiuso il mercoledì pomeriggio.

Sarre, 1° settembre 1998.

Il Segretario
GIOVANARDI

ALLEGATO «A»

FAC-SIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Signor Sindaco
del Comune di SARRE
11010 SARRE

Il /la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ in data _____
residente in _____ via _____
n. _____ (oppure) domiciliato/a _____
(se diverso dalla residenza) nel Comune _____
via _____ n. _____ telefono (compre-
so il prefisso) _____

Chiede

Di essere ammesso/a al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 istruttore amministrativo - area socio assistenziale 6° q.f., a 36 ore settimanali ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del R.R. 11.12.1996, n. 6, con le modifiche apportate dal R.R. n. 4 del 28.04.1998.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino/a italiano/a (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____;
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ (oppure) di non essere iscritto/a nelle liste elettorali (oppure) di essere stato/a cancellato/a dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi: _____;

au moins, au choix doit être passée en langue officielle autre que celle choisie. L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé joint au présent extrait de concours.

Date limite de présentation des dossiers de candidatures : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune, à savoir, avant le 30.09.1998.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la commune de SARRE (tél 0165/257001-257663) sauf le mercredi après midi.

Fait à Sarre, le 1^{er} septembre 1998.

Le secrétaire,
Gianluca GIOVANARDI

ANNEXE «A»

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Monsieur le Syndic
de la Commune de SARRE
11010 SARRE

Le/La soussigné(e) _____,
né(e) à _____ le _____,
résidant dans la Commune de _____, rue _____,
n° _____ ; ou domicilié(e) (si
l'adresse est différente de la précédente) dans la Commune de _____,
rue _____,
n° _____, téléphone _____ ;

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves en vue du recrutement à durée indéterminée de n° 1 instructeur administratif, service d'aide sociale - 6° grade - 36 heures hebdomadaires - au sens de la Convention Collective Nationale du travail du 6 juillet 1995 et du Règlement Régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications du R.R. du 28.04.1998 n° 4.

À cet effet, il/elle déclare sur l'honneur :

- être citoyen(ne) italien(ne) (ou bien) appartenir à l'un des Etats membres de l'Union Européenne : _____ ;
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ (ou bien) de ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales (ou bien) d'avoir été radié(e) des listes électorales de la Commune de _____ pour les motifs suivants : _____ ;

- c) di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: _____;
(oppure) di versare nelle condizioni previste dalla L. 16/1992 (norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali); (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____;
- d) di essere in possesso del titolo di studio conseguito in data _____ presso _____ con la votazione di _____;
- e) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____;
- f) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- g) di non essere stato/a destituito/a, dispensato/a, licenziato/a, per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;
- h) (eventuale) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio e dei seguenti tempi aggiuntivi: _____;
- i) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base al/ai seguenti titolo/i: _____;
- j) di aver prestato (oppure non aver mai prestato servizio presso pubbliche amministrazioni) i sotto elencati servizi presso pubbliche amministrazioni, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- k) di aver prestato (oppure non aver mai prestato servizio presso privati) i sotto elencati servizi presso privati, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- l) di essere in possesso dei seguenti sotto elencati titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____;
- m) di intendere sostenere le prove di concorso in lingua: _____;
- n) di essere a conoscenza della lingua francese e italiana;
- o) (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana presso questo Ente nel concorso _____; Q.F. _____, in data _____ conseguendo il punteggio di _____/10 e di richiedere:
- c) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien) avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____
_____ (ou bien) se trouver dans l'une des conditions prévues par la loi 16/1992 (ou bien) avoir les actions pénales suivantes en cours : _____;
- d) justifier du diplôme de _____, obtenu auprès de _____, le _____, avec l'appréciation suivante _____;
- e) (pour les candidats de sexe masculin) être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée, (préciser la situation militaire _____);
- f) remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- g) n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) pour faute grave d'un emploi auprès d'une administration publique ou dans le secteur privé et que les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics ou privés étaient les suivantes : _____;
- h) pour les personnes handicapées : nécessiter des aides et des temps supplémentaires suivants : _____;
- i) pour les candidats ayant dépassé la limite d'âge : avoir droit à son report aux termes des dispositions des lois en vigueur pour les raisons suivantes : _____;
- j) avoir travaillé auprès d'administrations publiques pendant les périodes suivantes (préciser la durée, le grade et les raisons pour lesquelles les contrats de travail ont pris fin) : _____ (ou bien) n'avoir jamais travaillé auprès d'administrations publiques ;
- k) avoir travaillé dans le secteur privé pendant les périodes suivantes (préciser la durée et les raisons pour lesquelles les contrats de travail ont pris fin) : _____ (ou bien) n'avoir jamais travaillé dans le secteur privé ;
- l) être en possession des titres suivants attribuant des points supplémentaires, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés : _____;
- m) vouloir passer les épreuves du concours en langue _____;
- n) connaître la langue française ;
- o) avoir réussi l'épreuve de vérifications de la connaissance du français et/ou de l'italien auprès de cette Administration Communale lors du concours de _____ grade, le _____, obtenant la note de _____/10 et demander :

- che l'accertamento sia ripetuto;
- (oppure) di essere esonerato/a da tale prova;

_____, li _____

Firma estesa

- d'être soumis(e) à une nouvelle vérification,
- (ou bien) d'être dispensé(e) de cette épreuve.

Fait à _____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 430

Comune di VERRAYES.

Estratto bando di concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo – area tecnico manutentiva – VII qualifica funzionale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di VERRAYES ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo – VII qualifica funzionale – a 36 ore settimanali.

Requisiti richiesti:

- diploma di laurea in ingegneria civile o architettura ovvero per il personale di cui all'art. 59 del Regolamento 6/96 almeno cinque anni di servizio nella VI qualifica funzionale e diploma da geometra
- patente di guida B.

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro le ore 12,00 di *giovedì 8 ottobre 1998*.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite a.r./telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di VERRAYES.

Prove d'esame:

Prima prova scritta

- legislazione in materia di urbanistica, edilizia e tutela dell'ambiente,
- legislazione regionale e nazionale sulle opere pubbliche

N° 430

Commune de VERRAYES.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de Direction – VII grade – aire technique et de l'entretien.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de VERRAYES entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de Direction – Aire technique et de l'entretien VII grade, aux termes du D.P.R. n° 333/1990 – 36 heures hebdomadaires.

Titres d'études requis :

- justifier d'une licence en Architecture ou en Ingénierie civile.

Délai de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 8 octobre 1998, h 12,00.

Date et lieu des épreuves : la date et le lieu des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de VERRAYES et communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme au moins quinze jours auparavant.

Épreuves du concours :

1) Première épreuves écrite portant sur les matières suivantes :

- législation en matière de bâtiment, d'urbanisme et sauvegarde de l'environnement
- législation régionale et nationale en matière de travaux publics.

Seconda prova scritta

- appalti di OO.PP., contabilità e direzione lavori
- violazioni ed abusi in materia edilizia
- espropriazione per pubblica utilità
- legislazione antinfortunistica e sicurezza sul lavoro

Prova orale

- materie delle prove scritte
- imposta comunale sugli immobili
- ordinamento comunale
- atti amministrativi (concessioni edilizie e deliberazioni)
- diritti e doveri del pubblico dipendente.

L'ammissione dei candidati alle prove sopradescritte è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana, diversa da quella indicata per sostenere il concorso. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di VERRAYES – Telefono (0166/43106).

Verrayes, 25 agosto 1998.

Il Segretario
LOVISETTI

2) Deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes :

- adjudication de travaux publics, comptabilité et direction de travaux
- violations et abus en matière de bâtiment
- expropriation pour cause de publique utilité
- législation sur les mesures pour la prévention des accidents et sur la sécurité du travail.

3) Épreuve orale portant sur les matières suivantes :

-
- impôt communal sur les immeubles (ICI)
- organisation juridique des communes
- actes administratifs (permis de construire et délibérations)
- droits et obligations des fonctionnaires.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement Régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuves préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VERRAYES. L'examen de vérification de la langue consiste en une épreuve écrite et une épreuve orale.

Pour tous renseignements ou pour demander une copie de l'avis de sélection intégral, les candidats doivent s'adresser au bureau de secrétariat (0166/43106).

Fait à Verrayes, le 25 août 1998.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 431

Comunità Montana Grand Paradis.

ERRATA CORRIGE.

La Comunità Montana Grand Paradis indice un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 7 esecutori assistenti domiciliari e tutelari, di cui n. 5 presso il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier (n. 2 posti a tempo pieno e 3 posti a part-time) e n. 2 presso il Comune di COGNE (tempo pieno), a tempo indeterminato – 4ª Q.F, - C.C.N.L. 06.07.95 – 94/97.

Il relativo estratto di Bando, pubblicato sul Bollettino Ufficiale della R.A.V.A. n. 34 del 11.08.98, deve essere modificato come segue:

N° 431

Communauté de Montagne Grand Paradis.

ERRATA CORRIGE.

La Communauté de Montagne Grand Paradis lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 7 aides à domicile et dans les établissements publics, dont 5 destinés au consortium intercommunal Introd/Arvier (2 à plein temps et trois à temps partiel), et 2 à la commune de COGNE (2 à plein temps) – 4^e grade – au sens de la convention collective nationale du travail du 06.07.95, au titre de la période 1994/1997.

L'extrait de l'avis de concours externe, publié dans le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste n° 34 du 11.08.98, doit être ainsi modifié:

Titoli richiesti:

Sostituire «Possesso di licenza delle scuole dell'obbligo» con «Diploma di istruzione secondaria di 1° grado»;

Villeneuve, 28 agosto 1998.

Il Segretario generale
GRESSANI

Conditions requises:

Remplacer «Certificat de scolarité obligatoire» avec «Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré» ;

Fait à Villeneuve, le 28 août 1998.

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 432

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Forestazione, loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - Tel. 0165/361257 - 776111 - Telex 210820 - Telefax 0165/235629 - 765814 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.
- c) *Descrizione dell'appalto:*
- c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il Garage della Direzione Forestazione in loc. Plan Felinaz 143/a, nel Comune di CHARVENSOD (AO).
- c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* fornitura di n. 1 autocarro con gru caricatrice, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione con cessione di autocarro Man 19240 targato AO 13477 immatricolato nel 1984.

QUALITÀ DELLA FORNITURA

- n. 1 autocarro con gru caricatrice
- cilindrata minima 11.800 cc;
- motore con alimentazione Turbo Diesel;
- potenza minima non inferiore a 400 cv;

N° 432

ANNONCES LÉGALES

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – téléphone 0165/36 12 57 - 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 0165/23 56 29 - 76 58 14 (bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994. En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924. Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée. Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- c) *Description du marché :*
- c.1.1. *Lieu de livraison :* Garage de la Direction des forêts – 143/a, hameau de Plan-Félinaz, CHARVENSOD (Vallée d'Aoste).
- c.1.2. *Objet du marché :* fourniture d'un camion-grue à affecter à la Direction des forêts, avec reprise d'un camion Man 19240, plaque minéralogique AO 13477, immatriculé en 1984.

QUALITÉS DE LA FOURNITURE :

- 1 camion-grue ;
- cylindrée non inférieure à 11 800 c³;
- moteur turbo-diesel ;
- puissance minimale non inférieure à 400 CV ;

- cambio sincronizzato 16 rapporti più due retromarce;
- trazione posteriore con bloccaggio differenziale, con terzo asse con sollevamento pneumatico;
- ponte posteriore con sospensioni pneumatiche regolabili;
- lunghezza totale minima 8 m. e massima 9 m;
- larghezza totale massima 2,5 m.;
- impianto frenante pneumatico con ABS;
- pneumatici misura 315/80R22,5;
- passo non inferiore a 4 m. e non superiore a 4,5 m.;
- portata utile circa 120 ql.;
- fornito di contaore;
- vetri atermici;
- specchi retrovisori riscaldati e regolabili elettricamente;
- piantone sterzo regolabile;
- sedile di guida pneumatico, riscaldato e regolazione lombare;
- climatizzatore;
- essiccatore riscaldato;
- freni a disco anteriori;
- velocità massima con limitatore di velocità disinserito 96 Km/h (allestito con rapporto ridotto al ponte);
- cassone trilaterale con Ardox 400, con fori e rinforzi per sostegno boccole piantale e cavalletto porta pali anteriore e posteriore con sponde in alluminio anodizzato TR5;
- lunghezza del cassone minima m. 5 e massima m. 5,5;
- larghezza del cassone m. 2,50 e altezza sponde m. 0,60;
- gancio traino omologato e collaudato;
- colore esterno cabina «Verde Alpi» codice 372F, con banda laterale «Modena Green Ford 74/77» e colore cassone «Verde Alpi» codice 372F;
- gru idraulica caricatrice da legname ripieghevole con rotore e pinza idraulica, peso massimo circa 3.000 Kg.;
- con portata ql. 60 a 2,5 m., ql. 50 a 3 m. e ql. 17 a 9 m.;
- lunghezza massima orizzontale 9 m. e in verticale 11 m.;
- due sfili idraulici;
- due bracci stabilizzatori con uscita idraulica, larghezza massima 5 m. e minima 3,5 m. a riposo 2,5 m.;
- boîte de vitesses avec synchroniseur à 16 rapports plus deux rapports de marche arrière ;
- traction arrière avec blocage du différentiel, troisième essieu avec soulèvement pneumatique ;
- pont arrière avec suspensions pneumatiques réglables ;
- longueur totale comprise entre 8 et 9 m ;
- largeur totale maximale de 2,5 m ;
- dispositif de freinage pneumatique avec ABS ;
- pneus de mesure 315/80R22,5 ;
- empattement compris entre 4 et 4,5 m ;
- charge utile d'environ 120 quintaux ;
- horloge ;
- vitres athermiques ;
- rétroviseurs chauffés et réglables électriquement ;
- colonne de direction réglable ;
- siège du conducteur pneumatique, chauffé et muni de réglage lombaire ;
- climatisation ;
- sécheur chauffé ;
- freins avant à disque ;
- vitesse maximale de 96 km/h avec limiteur de vitesse non enclenché (installé avec un rapport réduit au pont) ;
- benne trilatérale avec Ardox 400, munie de trous et de renforts pour le soutien des bagues de la plate-forme et du chevalet porte-poteaux avant et arrière avec ridelles en aluminium anodisé TR5 ;
- benne ayant une longueur minimale comprise entre 5 et 5,5 m ;
- largeur de la benne 2,50 m, hauteur des ridelles 0,60 m ;
- attelage homologué et testé ;
- couleur de l'extérieur de la cabine «Verde Alpi», code 372F, avec une bande latérale «Modena Green Ford 74-77» et couleur de la benne «Verde Alpi», code 372F ;
- grue hydraulique pour le chargement du bois, repliable, munie d'un rotor et d'une pince hydraulique et ayant un poids maximal de 3 000 kg ;
- charge utile de 60 q à 2,5 m, de 50 q à 3 m et de 17 q à 9 m ;
- longueur horizontale maximale de 9 m et verticale de 11 m ;
- deux déploiements hydrauliques ;
- deux bras stabilisateurs à déploiement hydraulique ayant une largeur maximale de 5 m et minimale de 3,5 m et mesurant 2,5 m au repos ;

- rotore con portata minima 2,5 t., peso complessivo non superiore a 60 kg.;
 - pinza idraulica inferiore a 200 kg., apertura massima non inferiore a 1,4 m.;
 - circuito idraulico doppio con filtro in pressione e protezione cilindro alimentato da due pompe idrauliche da 60 l/min.;
 - momento minimo di sollevamento 150 kNm;
 - comandi in alto a mezza colonna, due pedali e due leve;
 - fornito anche di gancio per sostegno carico secondo la portata della gru;
 - garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziata da difetti di fabbricazione per almeno 2 anni;
 - garanzia contro corrosione perforante per almeno 3 anni;
 - garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
 - garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
 - il mezzo deve essere immatricolato, targato, omologato con collaudi Ispesl e collaudo gru aggiornato sul libretto e collaudi CEE;
 - cessione di n. 1 autocarro Man 19240 targato AO 13477 immatricolato nel 1984;
 - la ditta aggiudicataria dovrà provvedere a sue spese al cambio di proprietà del mezzo ceduto.
- c.1.3. *Importo a base d'asta:* lire 333.333.330= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 400.000.000=;
- c.1.4. *Termini di consegna:* entro 120 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto:* i soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione Forestazione, sito in loc. Grande Charrière, 6/a nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 1.500 in marche da bollo.
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*
- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana, dovranno pervenire, pena l'esclusione, ed ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 5 ottobre 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).
 - e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire, sia al netto
- rotor ayant une charge utile minimale de 2,5 t et un poids total ne dépassant pas 60 kg ;
 - pince hydraulique pesant moins de 200 kg et ayant une ouverture maximale non inférieure à 1,4 m ;
 - circuit hydraulique double avec filtre sous pression et protection du cylindre alimenté par deux pompes hydrauliques de 60 l/min ;
 - moment de levage minimal de 150 kNm ;
 - commandes en hauteur à mi-colonne, deux pédales et deux leviers ;
 - crochet de suspension selon la charge utile de la grue ;
 - fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 2 ans ;
 - garantie de 3 ans au moins contre la corrosion perforante ;
 - fourniture des pièces de rechange garantie ;
 - peinture de l'extérieur du véhicule sans frais à la charge de l'Administration pendant 3 ans au moins ;
 - le véhicule doit être immatriculé, muni de plaque minéralogique et avoir été homologué au sens des tests Ispesl, avec mention sur le livret de circulation des tests afférents à la grue, et des tests CEE ;
 - reprise d'un camion Man 19240, plaque minéralogique AO 13477, immatriculé en 1984 ;
 - l'adjudicataire doit se charger, à ses frais, du changement de propriété du véhicule ayant fait l'objet de la reprise.
- c.1.3 *Mise à prix :* 333 333 330 L (plus IVA) pour un total arrondi de 400 000 000 L.
- c.1.4. *Délai de livraison :* 120 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.
- d) *Documents afférents au marché :* Les documents afférents au marché sont disponibles au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), téléphone 0165/36 12 57 - pendant l'horaire de bureau. Le prix des copies est de 1 500 lires en timbres fiscaux.
- e) *Délais et modalités de dépôt des soumissions :*
- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien, doivent parvenir au plus tard le 5 octobre 1998, 17 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;
 - e.1.2. *L'offre* doit être établie en italien sur papier timbré et doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en lires (IVA exclue et incluse),

che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto Modello attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando di gara nel titolo «Qualità della fornitura», elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie.

e.3.3. *Deplianti illustrativi.*

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omissive.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3 devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), da recapitarsi al seguente indirizzo:

exprimé en chiffres et en lettres. En cas de différence entre le prix en chiffres et celui en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre, signée par le représentant légal de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège social de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre en question est considérée comme valable et engage l'entreprise pendant 3 mois à compter de sa présentation. Chaque pli, qui ne doit contenir aucun autre document sous peine d'exclusion, doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3 *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. *Modèle de déclaration* fourni par l'établissement passant le marché avec signature du représentant légal de l'entreprise. Le modèle susdit atteste l'absence des conditions d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992. Ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion.

Le recours à des modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration n'est pas admis.

e.3.2. *La déclaration* que les produits offerts sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées au point c.1.2. du présent avis sous le titre «qualités de la fourniture», avec mention des caractéristiques techniques des véhicules proposés et des garanties y afférentes ;

e.3.3. *Dépliant explicatifs.*

Les entreprises qui ne présentent pas les pièces susdites sont exclues du marché.

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3. doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion, (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI
Direzione Forestazione
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«OFFERTA DELLA DITTA _____
_____ PER LA GARA
DI APPALTO PER LA FORNITURA DI N. 1
AUTOCARRO CON GRU CARICATRICE, DA
ASSEGNARE IN DOTAZIONE ALLA DIRE-
ZIONE FORESTAZIONE CON CESSIONE DI
N. 1 AUTOCARRO - NON APRIRE -».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 6 ottobre 1998 alle ore 15.00 presso la sede della Direzione Forestazione - Loc. Grande Charrière, 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati presso la Direzione Forestazione, loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

- j) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 08.09.1998.

Responsabile del procedimento: Dott. VERTUI Flavio.

Il Direttore
VERTUI

N. 433

Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione - Servizio del Patrimonio.

Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione -

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES
RESSOURCES NATURELLES
Direction des forêts
127/a, région Amérique
11020 QUART (Vallée d'Aoste)

Ledit pli doit porter la mention : «OFFERTA DELLA DITTA _____
_____ PER LA GARA DI APPALTO PER LA FORNITURA DI N. 1 AUTOCARRO CON GRU CARICATRICE, DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE ALLA DIREZIONE FORESTAZIONE CON CESSIONE DI N. 1 AUTOCARRO - NON APRIRE ».

- f) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 6 octobre 1998 à 15 h à la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).
- g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres supérieures à la mise à prix ne sont pas admises, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante : Direction des forêts - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

- j) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 8 septembre 1998.

Responsable de la procédure : M. Flavio VERTUI.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 433

Assessorat du budget, des finances et de la programmation - Service du patrimoine.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du budget, des finances et de la pro-

- Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 – Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
- b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (IVA esclusa)*, n. 80 medaglie d'oro – lire 13.000.000;
4. *Termine di consegna*: n. 20 giorni di calendario dalla data dell'ordine.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento*: non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17,00 del 05.10.1998*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: vedi punto 1
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà il 12.10.1998 alle ore 15,00 presso la saletta dell'Assessorato del Bilancio e delle Finanze*.
8. ==
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 30590) dett. 197;
10. ==
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre: un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui
- grammation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 0165/27 33 13 – Fax 0165/23 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
- b) *Nature du marché* : Achat.
3. a) *Lieu de livraison* : AOSTE.
- b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA exclue)* : 80 médailles en or – 13 000 000 L.
4. *Délai de livraison* : 20 jours de calendrier à compter de la date de réception de la commande.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires* : Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100, AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces afférentes au présent marché* : Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies desdits pièces* : Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 5 octobre 1998, 17 h*. Les soumissions parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 1 du présent avis.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu le 12 octobre 1998 à 15 h dans la salle des réunions de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation*.
8. ==
9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au budget régional (chapitre 30590 – détail 197).
10. ==
11. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire* : Une déclaration, rédigée selon le facsimilé annexé au présent avis, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au

all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);

12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione:* Prezzo più basso rispetto ai prezzi a base d'asta di cui al precedente punto 3 b). Non sono ammesse offerte in aumento.
14. *Non sono ammesse varianti.*
15. *Altre indicazioni:* Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.
16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo:* 17.02.1998.
17. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale:* 8 settembre 1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Rag. MEYNARDI Roberto (Economo Regionale).

N. 434

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47. c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante

sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.

12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix visée au point 3 b) du présent avis. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. *Aucune modification n'est admise.*
15. *Indications supplémentaires :* Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 ci-dessus peut être retiré à l'adresse indiquée au point 1.
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis de préinformation :* le 17 février 1998.
17. *Date de publication au Bulletin officiel :* 8 septembre 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 434

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 26 11 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation

l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive: 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatarie; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

d.1. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all' A.R.P. per la specializzazione 10a, per un importo di Lire 1.800.000.000. Per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs. 406/1991.

d.2. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

d.3. *Luogo di esecuzione:* Comune di ARNAD.

- *Oggetto dei lavori:* Opere di regimazione idraulica ed eliminazione acque bianche dal sistema

des marchés selon l'ordre décroissant des mises à prix des travaux, avec l'exclusion au fur et à mesure : 1) des adjudicataires des marchés précédents, à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire ; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents ; 3) des associations temporaires dont font partie - à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement - les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

d. *Description des travaux et conditions requises :*

d.1. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (A.R.P.), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'A.R.P. dans la catégorie 10a, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.2. *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

d.3. *Lieu d'exécution :* commune d'ARNAD.

- *Nature des travaux :* Ouvrages de canalisation et d'élimination des eaux de lavage de la voirie du

fognario comunale interferente con l'area industriale.

I lavori consistono nella realizzazione di una rete di raccolta per le acque meteoriche da convogliarsi verso la Dora Baltea, ed una per le acque nere, da trattarsi presso l'impianto di depurazione esistente, in sostituzione dell'attuale fognatura mista.

- *Importo a base d'asta*: Lire 1.297.742.729.
- *Termine di esecuzione*: 300 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4. *Luogo di esecuzione*: Comune di SAINT-MARCEL.

- *Oggetto dei lavori*: Costruzione del tratto di collettore fognario di Saint-Marcel al servizio del consorzio depurazione fognatura Quart, Aosta e Saint-Christophe.

I lavori consistono nella realizzazione di un tratto di collettore fognario (dalla sezione variabile: diametro 600 tratti iniziali; diametro 500 tratto finale) in polimero di cemento allo scopo di collegare il punto di confluenza delle fognature dei comuni consorziati, con il nuovo impianto di depurazione.

- *Importo a base d'asta*: Lire 991.239.200
- *Termine di esecuzione*: 240 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA ELIOGRAF (Via Festaz 60 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/44354).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4 g.5.5 e g.5.6 devono pena l'esclusione essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso a cura e rischio quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio,

réseau d'égouts communaux se superposant à celui du site industriel.

Les travaux comportent la réalisation d'un réseau de collecte des eaux de pluie à acheminer vers la Doire Baltée et d'un réseau de collecte des eaux usées à traiter dans la station d'épuration existante ; lesdits réseaux sont destinés à remplacer les égouts mixtes actuels.

- *Mise à prix* : 1 297 742 729 L.
- *Délai d'exécution* : 300 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4. *Lieu d'exécution* : commune de SAINT-MARCEL.

- *Nature des travaux* : Réalisation du tronçon des égouts collecteurs de Saint-Marcel desservant le consortium d'épuration des égouts de Quart, Aoste et Saint-Christophe.

Les travaux comportent la réalisation d'un tronçon des égouts collecteurs (de section variable : 600 mm de diamètre dans la partie initiale et 500 mm dans la partie finale), en polymère de ciment, pour relier le point où confluent les égouts des communes membres du consortium à la nouvelle station d'épuration.

- *Mise à prix* : 991 239 200 L.
- *Délai d'exécution* : 240 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documents techniques et administratifs* : consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia ELIOGRAF» - 60, rue Festaz, 11100 AOSTE - tél. 0165/44 354.

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 28 septembre 1998, 12 heures, à

Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 28.09.1998, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 30.09.1998. Lavori di _____ NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

**DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE
INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA
CUI L'IMPRESA PARTECIPA**

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo

l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 30.09.1998. Lavori di _____ NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 30 septembre 1998. Travaux de _____ NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS AUXQUELS L'ENTREPRISE PARTICIPE

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de _____ PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne

stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di _____ - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

- g.5.1. *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato

porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE* ; Soumission pour l'attribution des travaux de _____ PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

- g.5.1. *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signa-*

dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8.30/12.00 – 15.00/16.30.

g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA.

ture de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE

g.5.4. *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese*: nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2. e g.5.4. oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 30.09.1998 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R 12/96).*

i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui l'Impresa partecipa, pari al 2%, dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1. 11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 27.01.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

g.5.4. *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5. Pour les groupements d'entreprises uniquement : En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées, qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3. g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 –, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas une copie légalisée des pièces en question doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.

g.5.6. Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement : certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 30 septembre 1998 à 15 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2°, 3° et 5° alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*

i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire relatif au marché ayant la mise à prix la plus élevée et s'élevant à 2% du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 27 janvier 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, non-
- i.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police éventuelle y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législa-

ché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile, fermo restando per tutte le Imprese riunite l'obbligo di iscrizione all'Albo regionale di preselezione. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*.

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96. e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza del-

tif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, sans préjudice du fait que toutes les entreprises doivent être immatriculées au Registre régional de présélection. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*.

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (A.R.P.), pour les catégories et les montants requis, ou à l'A.N.C., pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'A.R.P. est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'A.R.P., certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR. n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché

l'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

– L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

– *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Ing. Raffaele ROCCO.

– Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A – 11100 AOSTA – tel. 0165/272611–272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 435

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – (tel. 0165/272704 – fax 0165/31705).

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara, per la fornitura e installazione di arredi e attrezzature da destinare al bocciodromo coperto in Comune di BRUSSON – Lotto A: Pavimento mobile per un importo a base d'asta di Lire 234.880.000; Lotto B: Tendaggi per un importo a base d'asta di Lire 78.603.029, svoltasi – in data 15.01.1998 – mediante pubblico incanto, con applicazione del criterio di aggiudicazione del prezzo più basso ai sensi dell'art. 16, comma 1, lettera A) del Decreto Legislativo 24.07.92 n. 358.

qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

– L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point i.1 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.

– *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Raffaele ROCCO.

– Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165/27 26 11 – 27 26 59 même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 435

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – (Tél. 0165 27 27 04 - Télécopie 0165 31 705).

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du résultat du marché public ayant pour objet la fourniture et l'installation d'ameublements et d'équipements à destiner au bocciodrome couvert dans la commune de BRUSSON - Lot A : plancher mobile pour une mise à prix valant 234 880 000 L ; Lot B : tentures pour une mise à prix valant 78 603 029 L. Ledit marché public a été attribué le 15 janvier 1998, par appel d'offres ouvert, suivant le critère de l'offre la plus avantageuse, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

Al lotto A hanno partecipato n. 3 Imprese di seguito elencate:

- FOMET (TORINO); INTERNATIONAL SERVICE s.r.l. (AOSTA); SAM s.r.l. (VIMODRONE - MI).

Al lotto B hanno partecipato n. 4 Imprese di seguito elencate:

- DALL'OLIO s.r.l. (TORINO); DECIMA s.r.l. (PADOVA); INTERNATIONAL SERVICE s.r.l. (AOSTA); UMBRA COVER s.n.c. (FOLIGNO - PG).

L'appalto è stato aggiudicato per il lotto A alla Ditta FOMET con sede in TORINO al prezzo di Lire 181.300.000, e per il lotto B alla Ditta UMBRA COVER s.n.c. con sede in FOLIGNO al prezzo di lire 49.559.230.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 436

Comune di CHÂTILLON.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica per la fornitura di generi alimentari vari.

È indetta asta pubblica per la fornitura di generi alimentari, per il servizio mensa scolastica, l'Asilo Nido ed il Centro Anziani con aggiudicazione sulla base di offerta di prezzi da indicare su apposito elenco forniture, per un valore presunto a base d'asta di lire 300.000.000, I.V.A. esclusa suddiviso in 4 lotti distinti che potranno essere aggiudicati anche a quattro ditte diverse:

- Lotto n. 1 Carne fresca, salumi e insaccati vari
L. 93.500.000, IVA esclusa.
- Lotto n. 2 Prodotti ortofrutticoli vari
L. 46.200.000, IVA esclusa.
- Lotto n. 3 Latte, latticini e formaggi
L. 40.100.000, IVA esclusa.
- Lotto n. 4 Generi alimentari vari
L. 120.200.000, IVA esclusa.

All'interno di ogni lotto non sono ammesse aggiudicazioni parziali;

Il capitolato speciale d'appalto e il bando di gara potranno essere richiesti presso il Comune di CHÂTILLON, Ufficio Servizi Sociali Vari, - 11024 CHÂTILLON - Tel 0166/560635 - Fax 0166/560651. Le offerte dovranno pervenire al comune di CHÂTILLON Via E. Chanoux n. 11 entro e non oltre il 28.09.1998.

Il Responsabile del Servizio
CHATRIAN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 437 A pagamento

Le trois entreprises suivantes ont soumissionné au titre du lot A :

- «FOMET» de TURIN ; «INTERNATIONAL SERVICE s.r.l.» d'AOSTE et «SAM s.r.l.» de VIMODRONE (Milan).

Les quatre entreprises suivantes ont soumissionné au titre du lot B :

- «DALL'OLIO s.r.l.» de TURIN ; «DECIMA s.r.l.» de PADOUE ; «INTERNATIONAL SERVICE s.r.l.» d'AOSTE et «UMBRA COVER s.n.c.» de FOLIGNO (Pérouse).

Relativement au lot A, le marché public a été attribué à l'entreprise «FOMET», ayant son siège à TURIN, au prix de 181 300 000 L ; relativement au lot B, le marché a été attribué à l'entreprise «UMBRA COVER s.n.c.», ayant son siège à FOLIGNO, au prix de 49 559 230 L.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 436

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert, en vue de la fourniture de produits alimentaires.

La Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de produits alimentaires pour la cantine des écoles, la crèche communale et le centre pour personnes âgées, avec adjudication sur la base des prix indiqués sur une liste prédisposée. Mise à prix 300 000 000 L IVA exclue reparti en 4 lots pouvant être attribués à 4 entreprises différentes.

- lot n° 1 Viande fraîche et charcuterie
93 500 000 L, IVA exclue
- lot n° 2 Fruits et légumes diverses
46 200 000 L, IVA exclue
- lot n° 3 Lait, produits laitiers et fromages
40 100 000 L, IVA exclue
- lot n° 4 Produits alimentaires divers
120 200 000 L, IVA exclue

Aucune adjudication partielle des lots n'est admise

Le cahier des charges et l'avis d'appel seront à disposition des intéressés auprès du Bureaux des services d'aide social - Commune de CHÂTILLON - 11, Rue E. Chanoux - 11024 CHÂTILLON - téléphone : 0166/560635. fax 0166/560651. Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 28.09.1998

Le Responsable du service,
Monique CHATRIAN

N° 437 Payant

